

# 教科書に使用される語いの調査と その分析経過について

山 田 隆

## は じ め に

本稿では、現在本学で使用しているロシア語教科書について、新出語いの頻度調査を実施し、その分析経過についての報告を行なう。対象となる教科書は2種あり、1つは、日本人の著した形態論に関する文法書<sup>注1)</sup>で、以下「文法書」と称す。他は、口語の運用能力の向上を計る内容を持ち、ソ連版を再編集したもの<sup>注2)</sup>で、こちらは「読本」と呼ぶことにする。

作業の大部分は、電算処理に頼っている。また、出力語いの単位は、単語 *слово* ではなく、語形 *словоформа* になっている。語形は、単語とは多少異なる存在である。例えば、читаю, читаешь, читает, читаем, читаете, читают; читай; читал, читала, читало, читали; читающий, читающего, ..., читающая, читающее, читающие, читаемый, читаемая, читаемое, читаемые; читая の語形は全て *читать* という単語に収斂するといえる。

語形を採用した理由について。

- 1) 単語に集束させる処理体系をコンピュータに組込んでいない。
- 2) 多少逆説気味だが、このことによって言語使用の実態をより具体的に、詳細に観察できるという利点が生まれる。

1) の理由は、単にプログラムを組む上での困難さという問題である。但し、知能を持たないコンピュータに単語を認識させ、識別させるには、かなり大規模な計画になる。

---

1) С. Вакури, Начальный курс русского языка. Токио, “Хакусуи”. 1983.

2) Русский язык для всех. Саппоро. 1983.

2)については、例えば、動詞 **читать** が不定法のまま使用されることは、實際上、少なく、(я) **читаю** なり、(ты) **читаешь** なりの変化形で現われる。このことは不定法と変化形の頻度を比較してわかる。

**читать** の場合。

	読 本	文 法
不 定 法 <b>читать</b>	2	12
変 化 形	29	18
<b>читаю</b>	5	4
<b>читаешь</b>	1	1
<b>читает</b>	17	3
<b>читаем</b>	0	1
<b>читаете</b>	0	2
<b>читают</b>	2	1
<b>читайте</b>	0	2
<b>читал</b>	5	1
<b>читала</b>	4	1
<b>читало</b>	0	1
<b>читали</b>	0	1

但し、語形の頻度を調べるだけでは不備なもの、不明な点が残る場合がある。この種の調査は、文法体系、ここでは形態論上の、整合性を反映し、その全体像を再現させるとは限らない。また、理論的に重要性をもつ項目が、正しく評価されないこともある。たとえば、**оно** の **он/она/они** に対して占める頻度の割合。文法体系の構成上、代名詞 **оно** は無くてはならない要素である。文法性の問題から中性を外す訳にはいかない

のと同様の重要性をもっている。ところが、実際の、文脈を伴う状況下においては、

	読 本	文 法
<b>он</b>	92	41
<b>она</b>	58	20
<b>оно</b>	1	4
<b>они</b>	26	22

という具合に、代名詞 **оно** の急減が顕著になる。このような現象の存在を念頭に置いておかねばならないであろう。

それでは、この毎の語い語査は、どんな情報をもたらすものなのであろうか。第1に、

あるテキストにおける語い分布の状況（語数、頻度数、使用文脈）。第2に、複数のテキストを比較することによって相関図を得ること。

調査項目を箇条書きにする。

教科書毎の1)新出語延数

2)新出語数

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について（山田）

3) 各語形の頻度

4) 文脈のリストアップ

5) 複数の教科書について上記の項目を比較, 検討すること。

## 調査・分析の経過

全体として

まず今回算出した各語形と頻度を挙げてみたい。また, 各課毎の新出語数の一覧表は以下になる。

学課毎の新出語数

学 課	読 本	文 法
1	3 3	3 0 9
2	2 7	3 2
3	4 8	7 3
4	3 9	8 6
5	5 3	8 3
6	4 4	1 2 3
7	4 6	7 4
8	4 4	6 5
9	5 6	8 3
1 0	6 4	1 4 6
1 1	7 9	
1 2	7 4	
1 3	6 3	
1 4	8 0	
1 5	6 0	

累積語数

読 本	文 法
3 3	3 0 9
6 0	3 4 1
1 0 8	4 1 4
1 4 7	5 0 0
2 0 0	5 8 3
2 4 4	7 0 6
2 9 0	7 8 0
3 3 4	8 4 5
3 9 0	9 2 8
4 5 4	1 0 7 4
5 3 3	
6 1 7	
6 8 0	
7 6 0	
8 2 0	

出語延数 5 4 0 9      2 4 1 4

個別に

## 1. [M] の場合

資料の1は、計算機の打ち出したままの形式であり、多少わかりづらいので、整理すると次の表になる。

読		本		文 法	
мы	31/22	Москва	15/6	молодой	4/1
мой	18/5	Москве	13/1	молодые	4/1
моя	9/5	Москву	5/1		
моё	2/2	море	7/5		
мои	2/2	музыку	3/2		
Максим	34	маленький	2	мир	4
мама	31	маленькая	2	молоко	3
Маша	17	мать	1	музей	3
мне	9	Мария	1	можно	3
Мэри	8	Машенька	1	музеи	2
муж	8	Максима	1	мало	2
может	8	минуту	1	масло	2
магазин	7	минуты	1	мост	2
машина	6	минутку	1	мотоцикл	2
месяц	5	мою	1	март	1
мясо	5	многие	1	мох	1
меня	4	молодая	1	мел	1
москвич	3	московская	1		
москвичи	3				
метро	3				
минуточку	3				
минус	3				
машины	2				
машину	2				
машине	2				
минут	2				
математики	2				

基本語とみなされる **мы, мой, молодой** とその派生形, ソビエト紹介の観点から **Москва** の語が双方に現われており, 前期授業の内容と進行に見合っている。一方, 非共通語いについては, 各グループ内では, 変化形, 派生形をまとめて, 多少出現する語種を減らせることができて, 「読本」と「文法」の間には語い選定の上で共通性, 関連性が認められない。

## 2. [Я] の場合

共通しない語形のほぼ全部が, 「文法」に出現する。テキストの総量は, 「読本」に比べて少ないが, 出現する語数の上では「読本」に勝っているという傾向は, ここで明瞭となる。

## 3. [О] の場合

一見, 逆のケースに見える場合もある。共通語形の, 代名詞 **он, она, оно, они**, 名詞 **отец, окно**, 副詞 **очень, опять** については妥当な出現と考えられる。非共通語のうち, 6割が「読本」に所属しているが, 語形を同語根毎に縮約して, 各々の総数を減らせてみると, 差はもう少し縮まってしまう。

読	本	文	法
я		118/52	
язык		7/9	
языки	1	Япония	2
		японский	1
		японец	1
		яркий	1
		яркое	1
		ярка	1
		Я	1
		якорь	1
		японская	1
		ярок	1
		ярки	1
		Японии	1

読	本	文	法
он	92/41	окно	4/7
она	58/20	отец	2/3
оно	1/4	очень	19/2
они	26/22	опять	3/1
Олег	16	О	1
отдыха	8	опыт	1
отдыхать	8	ось	1
отвечает	7	обязанность	1
обед	7	объяснение	1
отдыхает	4	оборона	1

## 〈отдых—系〉

отдыхать, отдыхаем,  
отдыхает, отдыхаешь,  
отдыхают, отдохнуть,  
отдохну, отдыха

## 〈обед—系〉

обедает, обедает, обе-  
даю, обед

## 〈опозд—系〉

опаздывает, опаздываем,  
опаздывай

## 〈ответ—系〉

отвечает, ответил,  
ответила, ответ

## その他

(остановка, остановки)  
(один, одну) (остроу-  
мный, остроумна) (ос-  
танавливать, останав-  
ливает)

овощи	4	остров	1
отдыхаем	2	Обь	1
отдохнуть	2	отбор	1
отдохну	2	ответ	1
обедаем	2	окна	1
опаздывает	2	океан	1
опаздываем	2	остроумный	1
отдыхаете	2	остроумна	1
осенью	2	о	1
остановка	2	об	1
обычно	2	общежитие	1
октябрь	2	отдыхал	1
обедает	1	останавливать	1
одиннадцатый	1	останавливает	1
один	1		
одну	1		
отдыхают	1		
остановки	1		
обедаю	1		
огонёк	1		
ответила	1		
ответил	2		
опаздывай	1		
обязательно	1		

## 4. [P] の場合

読	本	文	法
радио	10/5	работает	25/3
река	6/4	работают	3/2
рыба	1/1	работать	2/2
русский	3/10	рассказывает	2/2
работу	9	русские	6
рыбу	7	рука	3
работе	7	реки	2
работаю	6	Россия	2

筆者は、[O] の場合と同様に、ここで共通性をもたない語形の多少や数値上のバランスにこだわっているのではない。单元当たりの新出語数が異常に多かったり（例えば、4

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

рубашка	5	русская	2
разговор	4	рассказ	2
работаешь	3	регулярно	2
раньше	3	роль	1
рассказал	3	ракета	1
рубашку	3	русско-японский	1
рубашки	2	русско-английский	1
работаем	1	России	1
работаете	1	родина	1
работал	1	роман	1
рассказывать	1	руку	1
рассказать	1		
рассказал	1		
российские	1		
разрешите	1		
разве	1		

～5ページの課に100語の新出語を4月から導入するのは学習者にとって負担になる), また, 各課によって新出語数のバラツキが顕著に現われることは避けた方がよいと考えているにすぎない。多くの語を導入せざるを得ない時には, 共通語根の存在に着目するなど、知識の整理を図るようになりたい。

〈работ—系〉

работать, работаешь, работаю, работает, работаем, работаете, работают, работал, работала, работа, работу, работе

〈рассказ—系〉

рассказывать, рассказать, рассказывает, рассказал, рассказ

〈русс—系〉

русский, русская, русские, русско(-японский), русско(-английский)

〈рыб—系〉

рыба, рыбу

〈рук—系〉

рука, руку

これは, 2つの問題点を含んでいる。

1つめ: работаю, работаешьの関係は, いわゆる語尾変化に他ならない点。

2つめ: 動詞работатьと名詞работаの語学的関係付けが, どの位の時期から学習者に意識されるのかということ。

1 つめのことは、授業を従来の、「文法訳読主義」の延長としてとらえれば、何ら問題点にならないはずである。

2 つめについては、これらの教科書を使用する一年生の段階では、ロシア語の造語法を学習しないという事実が、事情を不明瞭なものにしている。

造語法の授業はないが、「同じことばが何度も繰り返して教科書に現われる」という読本のもつ傾向が、造語法を学習していないことを補なっているように思われる。

すでに述べたことだが、「読本」においては、使用総語数5,409に対して新出語形数は820である。このうち10回以上反復される語形が、115ある。一方、「文法」では、新出語形数1,074に対し、10回以上の頻度を数える語が34で、5回以上の頻度数をもつ語27を含めても61語形を数えるにすぎない。

「読本」において10回以上の頻度数をもつ語形リスト

Анна	33	градусов	12	знаю	11
а	109	дом	17	знаете	15
Антон	19	давайте	29	здравствуйте	19
бабушка	12	дома	43	Иван	53
будет	22	да	39	Иванович	53
Василий	19	домой	14	и	143
в	224	его	36	их	12
вы	54	её	17	идёт	25
вечером	20	ещё	21	идут	11
вот	32	едет	17	кто	17
все (всё)	21	есть	30	квартира	12
вас	13	журнал	31	квартире	16
вижу	13	жена	13	книгу	11
Вера	13	живёт	22	как	19
где	51	здесь	46	куда	10
говорю	13	Зина	13	когда	20
говорит	22	знает	10	Лариса	20



教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

Максим	34	Олег	16	там	31
мама	31	очень	19	тоже	23
мы	31	Петровна	30	ты	33
Москва	15	письмо	14	только	12
Москве	13	поговорим	15	телевизор	19
мой	18	папа	31	телевизору	10
Маша	17	по	22	урок	30
номер (No.)	41	пожалуйста	45	уже	31
Нина	41	портфель	11	утром	10
Николаевич	26	по- русски	11	у	40
нет	40	передача	12	хорошо	37
не	77	посмотрим	10	хорошая	10
на	66	погода	13	холодно	11
наш	15	радио	10	что	59
наша	13	работает	25	читает	17
но	30	сейчас	49	часа	11
нас	14	спасибо	25	часов	20
нужно	12	сегодня	24	школе	12
они	26	субботу	10	шахматы	16
он	92	столе	10	это	187
она	58	советский	10	я	118

「文法」において10回, もしくは5回以上の頻度数をもつ語形リスト

(10回以上)		говорить	10	не	21
а	12	да	10	на	27
был	10	здесь	20	они	22
в	48	и	38	он	41
вы	38	книга	22	она	20
вот	13	карандаш	11	по-русски	10
вчера	10	мы	22	русский	10
где	13	нет	10	сестра	10

студент	12	его	5	потом	5
там	15	есть	7	погода	5
ты	17	журнал	9	пишет	7
хорошо	12	завтра	6	русские	6
что	14	за	5	сегодня	6
читать	12	идёт	8	стол	9
это	47	кто	9	столе	5
я	52	как	7	СССР	5
(5回以上)		книги	6	словарь	8
брат	9	карта	5	студенты	9
буду	7	концерт	5	слово	6
было	5	любите	5	товарищ	6
ваша	5	Москва	6	уже	7
врач	6	мой	5	Урал	5
весела	5	моя	5	учитель	5
газета	9	море	5	хорошая	6
говорю	5	окно	7	часто	5
говорит	7	о	5	через	5
город	7	письмо	6	язык	9
дома	5	плохо	5		

## 語形の現われる文脈

この種の分析は、語形という外見にとどまらず、語の意味に係わることなので、早急な判断は下せない。しかし、ある単語の置かれている状況が、語形変化表にみられるような単なる例示なのか、それとも、その語の使用状況や用例の説明を含むものなのかは、判別できると思う。この観点から **ты**, **оно**, **мы**, **мой**, **моя**, **моё**, **мои**, **Москва**, **язык**, **журнал**, **говорит**, **хорошая**, **по-русски**, **сейчас**, **что** をみると、次の結果になる。なお、検索の出力リストについては、資料の2を参照のこと。

検 索 語	読 本	文 法
ты	32例 (△ 4 ● 28)	14例 (△ 14 )
оно	1 ( ● 1)	4 (△ 4 )
мы	31 (△ 6 ● 25)	21 (△ 14 ● 7)
мой	16 ( ● 16)	5 (△ 1 ● 4)
моя	9 ( ● 9)	5 (△ 1 ● 4)
моё	2 ( ● 2)	2 (△ 1 ● 1)
мои	2 ( ● 2)	2 (△ 1 ● 1)
Москва	33 ( ● 33)	8 (△ 1 ● 7)
язык	8 (△ 1 ● 7)	9 (△ 4 ● 5)
журнал	37 (△ 2 ● 35)	12 (△ 2 ● 10)
говорит	27 (△ 3 ● 24)	21 (△ 13 ● 8)
хорошая	10 ( ● 10)	6 (△ 1 ● 5)
по-русски	11 (△ 1 ● 10)	10 (△ 1 ● 9)
сейчас	49 ( ● 49)	4 (△ 2 ● 2)
что	59 ( ● 59)	14 (△ 3 ● 11)

△ 語形変化等の一部

● 一定の内容をもつ文脈の中で用いられている例

### これまでのまとめとして

本稿で述べてきたことを要約して、中間報告といたしたい。

#### 読本

- 新出語数を抑えて、同一語が反復される。
- 一定の長さともつ文脈の中で単語の意味が提示される。

#### 文法

- テキスト総量は「読本」の半分であるが、新出語数では「読本」より多い。
- 単語が単独で出現する度数が多い。

#### 両者を比較して

- 共通する語いの割合が高くない。

## 資料の1

このリストは、前掲2書の1年生前期学業分の範囲での調査に基づいている。「読本」は第15課(71ページ)、「文法」は第10課(55ページ)までの結果についてである。

No	リ-タ-	グ-ラマ-	タリコ
1	0	0	
2	5	2	ц е н т р
3	1	0	ц е л ь с и ю
4	7	1	ц э
5	0	1	ц е м е н т
6	0	0	
7	1	0	ш е т к а
8	1	0	ш е т к у
9	0	1	ш а
10	0	1	ш е к а
11	0	0	
12	187	47	э т о
13	1	0	э с п е р а н т о
14	2	0	э т у
15	1	3	э т о т
16	3	0	э т а ж
17	1	0	э т а ж и
18	0	1	э л ь
19	0	1	э м
20	0	1	э н
21	0	1	э р
22	0	1	э с
23	0	1	э ф
24	0	1	э -
25	0	2	э п о х а
26	0	1	э р а
27	0	2	э к з а м е н
28	0	1	э н е р г и я
29	0	1	э к в а т о р
30	0	1	э к с п о р т
31	0	1	э ф и р
32	0	3	э т а
33	0	2	э т и
34	0	1	э к р а н
35	0	3	э к р а н е
36	0	2	э л е в а т о р
37	0	0	
38	0	0	
39	0	0	
40	31	9	ж у р н а л
41	13	1	ж е н а
42	8	0	ж е
43	13	1	ж и в у т
44	22	3	ж и в е т
45	4	2	ж и в у
46	8	1	ж и в е т е
47	1	0	ж а н
48	7	4	ж у р н а л ы
49	1	1	ж е н щ и н а
50	4	0	ж а р к о
51	0	1	ж э
52	0	1	ж а р
53	0	1	ж у к
54	0	3	ж и з н ь
55	0	2	ж и т ь
56	0	1	ж и в е ш ь

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

57	0	1	ж и в е м
58	0	1	ж и в и
59	0	1	ж и в и т е
60	0	0	
61	33	0	а н н а
62	109	12	а
63	2	1	а н г л и й с к и й
64	2	0	а э р о ф л о т е
65	6	0	а в т о б у с е
66	1	0	а в т о б у с ы
67	3	0	а в т о б у с а
68	2	1	а в т о б у с
69	19	0	а н т о н
70	5	0	а к а д е м г о р о д о к
71	2	0	а л е к с а н д р
72	4	0	а к а д е м г о р о д к е
73	1	0	а р х и м е д
74	2	0	а н я
75	2	0	а н г л и ч а н к а
76	0	1	а —
77	0	1	а п п а р а т
78	0	3	а в т о р
79	0	1	а в т о м а т
80	0	1	а к а д е м и я
81	0	1	а р м и я
82	0	1	а в т о м о б и л ь
83	0	1	а р и ф м е т и к а
84	0	1	а л ю м и н и й
85	0	1	а в т о р и т е т
86	0	1	а р х и т е к т у р а
87	0	1	а у д и т о р и я
88	0	1	а у д и т о р и и
89	0	1	а н г л и я
90	0	1	а н г л и и
91	0	1	а р х а н г е л ь с к
92	0	1	а в т о р а
93	0	0	
94	4	9	б . р а т
95	3	2	б и б л и о т е к а
96	4	2	б и б л и о т е к е
97	2	0	б о р и с
98	12	0	б а б у ш к а
99	5	3	б и б л и о т е к у
100	5	2	б о л ь ш а я
101	4	2	б о л ь ш о й
102	9	4	б ы т ь
103	2	2	б ы л а
104	2	0	б о л ь ш е
105	2	0	б ы в а е т
106	1	0	б у д у щ и е
107	1	1	б о л ь ш и е
108	2	0	б у д у щ е е
109	4	0	б р и т в а
110	7	0	б р и т в у
111	5	0	б р ю к и
112	1	1	б о л ь ш о е
113	5	7	б у д у
114	2	3	б у д е ш ь
115	22	9	б у д е т
116	4	0	б е з
117	2	4	б у д е т е
118	1	4	б у д е м
119	1	1	б ы в а ю
120	1	5	б ы л о
121	1	0	б у в а е т
122	0	1	б э
123	0	1	б а с
124	0	1	б а з а
125	0	1	б у к в а

126	0	1	б о м б а
127	0	1	б у м а г а
128	0	1	б л о к
129	0	1	б у х т а
130	0	10	б ы л
131	0	1	б р а т ь
132	0	1	б е л к а
133	0	1	б е р е з а
134	0	1	б о р щ
135	0	1	б а й к а л
136	0	2	б е л ы й
137	0	1	б и о л о г и я
138	0	3	б ы с т р о
139	0	2	б о д р а
140	0	1	б о д р а я
141	0	1	б о л ь н о й
142	0	3	б о л е н
143	0	2	б о л ь н а
144	0	1	б о л ь н о
145	0	1	б о л ь н ы
146	0	2	б ы с т р ы й
147	0	1	б о д р ы й
148	0	1	б р а т у
149	0	3	б ы л и
150	0	4	б у д у т
151	0	2	б у д ь
152	0	2	б у д ь т е
153	0	1	б е л о е
154	0	1	б р а т а
155	0	1	б л а г о д а р ю
156	0	1	б о р ь б а
157	0	1	б о р ь б е
158	0	1	б л а г о д а р и м
159	0	0	
160	59	14	ч т о
161	2	1	ч и т а ю т
162	17	3	ч и т а е т
163	2	0	ч е т в е р т ы й
164	5	4	ч и т а ю
165	6	1	ч а с а
166	11	0	ч а с а
167	20	0	ч а с о в
168	3	1	ч е л о в е к
169	5	1	ч и т а л
170	2	12	ч и т а т ь
171	4	5	ч а с т о
172	4	1	ч и т а л а
173	1	0	ч и с т и т
174	3	0	ч а ю
175	1	0	ч а й
176	8	0	ч е м о д а н
177	1	0	ч е т в е р г
178	1	0	ч а й к а
179	1	0	ч е т ы р н а д ц а т ы й
180	1	1	ч и т а е ш ь
181	7	5	ч е р е з
182	3	0	ч е р н о е
183	0	1	ч е
184	0	1	ч е х о в
185	0	1	ч и т а е м
186	0	2	ч и т а е т е
187	0	1	ч и т а й
188	0	2	ч и т а й т е
189	0	2	ч е й
190	0	2	ч ь е
191	0	2	ч ь я
192	0	2	ч ь и
193	0	1	ч и с т ы й
194	0	1	ч и т а л о

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

195	0	1	чи т а ли
196	0	1	че х о в е
197	0	0	
198	17	3	д о м
199	29	0	да в а й т е
200	9	1	д о ч ь
201	43	5	д о м а
202	5	1	д е л а е т
203	2	1	д е л а ю т
204	39	10	д а
205	4	1	д н е м
206	5	0	д о м е
207	14	0	д о м о й
208	3	0	д е т с к и й
209	3	0	д е в у ш к а
210	5	2	д в а
211	1	0	д р у г а я
212	2	0	д е т с к а я
213	7	0	да в а й
214	4	0	д е в я т ы й
215	6	0	д е д у ш к а
216	7	1	д е р е в н е
217	1	0	д е с я т ы й
218	1	0	д а ж е
219	1	1	д е л а е т е
220	2	1	д о л г о
221	1	0	д в е
222	2	1	д е л а т ь
223	1	0	д е т с к и е
224	2	0	д у м а е т е
225	3	1	д е т и
226	1	0	д в е н а д ц а т ы й
227	4	4	д о л ж е н
228	2	2	д о л ж н а
229	1	1	д о л ж н ы
230	1	0	д е л а л а
231	1	0	д е л а е ш ь
232	2	0	д о
233	1	0	д а й т е
234	4	4	д е н ь
235	1	0	д н е й
236	1	0	д е р е в н ю
237	1	2	д у м а ю
238	4	1	д в о р
239	5	1	д о ж д ь
240	2	1	д в о р е
241	1	0	д а в н о
242	2	0	д о ж д и
243	1	0	д е й с т в и т е л ь н о
244	0	1	д э
245	0	1	д ы м
246	0	3	д е л о
247	0	1	д и т я
248	0	1	д о с т о е в с к и й
249	0	1	д о н
250	0	1	д в е р ь
251	0	1	д в е р и
252	0	2	д я д я
253	0	1	д я д и
254	0	1	д у м а т ь
255	0	1	д о б р ы й
256	0	1	д о л ж н о
257	0	1	д о с к а
258	0	1	д о с к у
259	0	3	д о р о г а
260	0	2	д о р о г е
261	0	1	д о с т а в л я т ь
262	0	1	д о с т а в л я ю т
263	0	0	

264	36	5	е г о
265	17	3	е е
266	21	4	е щ е
267	2	2	е х а т ь
268	5	1	е д у
269	1	1	е д е ш ь
270	17	3	е д е т
271	2	1	е д е м
272	8	1	е д е т е
273	5	1	е д у т
274	30	7	е с т ь
275	3	0	е м у
276	4	0	е й
277	5	1	е с л и
278	0	1	е р
279	0	1	е р ы
280	0	1	е р ь
281	0	1	е в р о п а
282	0	2	е з д и т ь
283	0	1	е х а л
284	0	1	е х а л а
285	0	1	е х а л о
286	0	1	е х а л и
287	0	1	е з д и л
288	0	1	е з д я т
289	0	0	
290	3	1	ф и з и к
291	3	0	ф р а н ц у з с к и й
292	2	0	ф р а н ц у з
293	3	0	ф и з и к и
294	3	1	ф и л ь м
295	3	0	ф о т о г р а ф и и
296	1	1	ф и з и к а
297	8	0	ф р у к т ы
298	3	1	ф у т б о л
299	1	0	ф о т о г р а ф и я
300	1	0	ф а р е н г е й т у
301	0	1	ф р у к т
302	0	1	ф р о н т
303	0	1	ф о р м а
304	0	1	ф а к т
305	0	1	ф л о т
306	0	1	ф у н т
307	0	1	ф о л о с о ф и я
308	0	3	ф а м и л и я
309	0	1	ф у н к ц и я
310	0	1	ф а к у л ь т е т
311	0	2	ф а б р и к а
312	0	2	ф а б р и к и
313	0	1	ф а б р и к е
314	0	0	
315	51	13	г д е
316	8	9	г а з е т а
317	3	0	г у л я е т
318	7	0	г а л с т у к
319	5	1	г а з е т у
320	1	10	г о в о р и т ь
321	13	5	г о в о р ю
322	3	1	г о в о р и ш ь
323	22	7	г о в о р и т
324	1	1	г о в о р и м
325	4	4	г о в о р и т е
326	1	2	г о в о р я т
327	3	0	г а р а ж
328	8	4	г а з е т ы
329	1	0	г а з
330	4	0	г о р я ч а я
331	1	2	г а з е т е
332	6	0	г а з е т н ы й



教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

333	4	2	г о д
334	3	0	г о д а
335	4	7	г о р о д
336	1	1	г е о л о г и
337	1	0	г о т о в и л а
338	1	0	г о т о в и т
339	1	0	г у л я л а
340	1	2	г о р о д е
341	3	4	г у л я т ь
342	1	0	г р а д у с
343	2	0	г р а д у с а
344	12	0	г р а д у с о в
345	1	1	г о в о р и л и
346	1	0	г а л и н а
347	0	1	г э
348	0	1	г р а м м
349	0	1	г л у ш ь
350	0	1	г е р о й
351	0	2	г о р ь к и й
352	0	3	г о л о в а
353	0	1	г р у з
354	0	1	г у м а н и з м
355	0	1	г и д р о э л е к т р о с т а н ц и я
356	0	1	г е р ц
357	0	1	г е г е л ь
358	0	1	г р а м м а т и к а
359	0	1	г о с п о д и н
360	0	1	г р у ш а
361	0	1	г р у ш и
362	0	2	г о р о д а
363	0	2	г о р а
364	0	1	г р а ж д а н и н
365	0	1	г р а ж д а н к а
366	0	2	г о р ы
367	0	1	г о в о р и
368	0	4	г р о м к о
369	0	1	г р о м к и й
370	0	1	г л а з
371	0	2	г л а з а
372	0	2	г у л я ю т
373	0	1	г о в о р и л
374	0	1	г о в о р и л а
375	0	1	г о в о р и л о
376	0	1	г е о л о г
377	0	1	г о л о в у
378	0	1	г о р у
379	0	1	г о т о в и т ь
380	0	1	г о т о в ь
381	0	1	г о т о в ь т е
382	0	1	г р у з о в и к
383	0	1	г р у з о в и к и
384	0	0	
385	2	1	ю г
386	3	0	ю г е
387	0	1	ю -
388	0	1	ю м о р
389	0	1	ю н о ш а
390	0	0	
391	53	0	и в а н
392	52	0	и в а н о в и ч
393	143	38	и
394	12	1	и х
395	9	2	и н с т и т у т
396	6	0	и н с т и т у т е
397	3	0	и с п а н с к и й
398	2	4	и д т и
399	3	2	и д у
400	1	1	и д е ш ь
401	25	8	и д е т

402	3	1	и д е м
403	3	2	и д е т е
404	11	1	и д у т
405	2	2	и г р а е т
406	6	0	и г р а ю т
407	3	0	и н т е р е с н ы е
408	1	3	и г р а т ь
409	3	2	и н т е р е с н а я
410	5	4	и л и
411	3	0	и з в е с т и я
412	1	3	и н т е р е с н ы й
413	1	1	и н с т и т у т ы
414	2	0	и м
415	2	0	и н ф и н и т и в
416	1	4	и н ж е н е р
417	1	0	и г р а ю
418	2	2	и н т е р е с н о
419	1	0	и н о г д а
420	1	0	и в а н о в н а
421	0	1	и —
422	0	1	и — к р а т к о е
423	0	1	и з — с а д а
424	0	1	и с т о р и я
425	0	1	и м п у л ь с
426	0	4	и в а н о в
427	0	1	и в а н о в а
428	0	3	и з у ч а ю
429	0	2	и з у ч а е т е
430	0	2	и з у ч а е т
431	0	2	и м я
432	0	1	и н т е р е с е н
433	0	2	и н т е р е с н а
434	0	1	и н т е р е с н ы
435	0	1	и н ж е н е р о м
436	0	1	и н д и и
437	0	1	и д и
438	0	1	и д и т е
439	0	0	
440	0	1	й е
441	0	1	й о
442	0	1	й о д
443	0	0	
444	17	9	к т о
445	12	0	к в а р т и р а
446	5	22	к н и г а
447	16	0	к в а р т и р е
448	11	0	к н и г у
449	19	7	к а к
450	10	4	к у д а
451	8	0	к о т о р ы й
452	9	2	к а к а я
453	1	0	к р а с и в а я
454	2	0	к о н ч а е т с я
455	20	4	к о г д а
456	2	0	к в а р т и р у
457	4	0	к у х н я
458	6	4	к о м н а т а
459	2	6	к н и г и
460	7	1	к о н е ч н о
461	2	0	к у х н ю
462	1	0	к у х н е
463	6	0	к и о с к
464	1	0	к о т о р а я
465	3	0	к о т о р о е
466	1	0	к о т о р ы е
467	2	0	к о м с о м о л ь с к а я
468	2	0	к и о с к е
469	1	0	к и о с к а
470	1	0	к а к и е

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

471	6	0	к у п и т ь
472	6	0	к а ф е
473	2	2	к р а с и в ы й
474	3	2	к а к о й
475	2	0	к у п л ю
476	1	0	к о м у
477	6	0	к у п и л а
478	4	0	к у п и л
479	2	0	к у п и ш ь
480	1	0	к а с т р ю л и
481	3	0	к о ф е
482	2	0	к о с т ю м
483	1	0	к а к у ю
484	1	1	к а к о е
485	1	0	к у п а ю т с я
486	3	0	к у п а т ь с я
487	1	0	к о н ч а е т
488	4	0	к и н о
489	1	3	к а ж д ы й
490	2	0	к о т о р о г о
491	3	0	к о т о р у ю
492	1	1	к л и м а т
493	0	1	к а
494	0	5	к а р т а
495	0	2	к о с м о с
496	0	1	к о н ь
497	0	1	к о ш к а
498	0	1	к и т а й
499	0	3	к а н а л
500	0	11	к а р а н д а ш
501	0	1	к - д о м у
502	0	2	к л а с с
503	0	1	к в а д р а т
504	0	1	к р и т и к а
505	0	1	к р и т и к
506	0	1	к у л ь т у р а
507	0	2	к р е м л ь
508	0	2	к а р а н д а ш и
509	0	1	к о м н а т ы
510	0	3	к о л х о з
511	0	2	к а в к а з
512	0	1	к о л х о з ы
513	0	4	к у р и т ь
514	0	1	к у р и т е
515	0	1	к у р ю
516	0	2	к у р и т
517	0	5	к о н ц е р т
518	0	4	к р а с н ы й
519	0	2	к р а с н а я
520	0	2	к р а с и в
521	0	2	к р а с и в а
522	0	1	к р а с и в о
523	0	1	к р а с и в ы
524	0	1	к а р а н д а ш о м
525	0	1	к о м н а т е
526	0	1	к и т а е
527	0	2	к л у б е
528	0	3	к и н о ж у р н а л
529	0	1	к л у б
530	0	2	к о н ц е р т е
531	0	1	к и н о т е а т р
532	0	1	к о н ц е р т ы
533	0	1	к а р т у
534	0	1	к л и м а т е
535	0	1	к л а с с е
536	0	1	к о н т о р а
537	0	2	к о л х о з н и к и
538	0	1	к о н т о р у
539	0	0	

540	20	0	л а р и с а
541	7	0	л ю д и
542	2	0	л е н а
543	5	1	л е с
544	1	0	л е т
545	5	0	л е с у
546	1	0	л а й к а
547	1	3	л е т е т ь
548	4	0	л и ф т а
549	1	0	л и ф т е
550	6	0	л е т о м
551	2	0	л у ч ш е
552	7	0	л о н д о н е
553	2	1	л е н и н г р а д е
554	0	3	л а м п а
555	0	1	л у н а
556	0	1	л е г е н д а
557	0	1	л е т о
558	0	1	л у ч
559	0	1	л и ц о
560	0	1	л о ж ь
561	0	1	л о д к а
562	0	1	л е г ч е
563	0	1	л и н и я
564	0	1	л о г и к а
565	0	1	л и т е р а т у р а
566	0	2	л е н и н г р а д
567	0	1	л у к и н
568	0	1	л у к и н а
569	0	2	л е с а
570	0	3	л е ж а т ь
571	0	1	л е ж у
572	0	1	л е ж и ш ь
573	0	1	л е ж и т
574	0	1	л е ж и м
575	0	1	л е ж и т е
576	0	1	л е ж а т
577	0	3	л е к ц и я
578	0	4	л ю б л ю
579	0	2	л а м п у
580	0	3	л ю б и т ь
581	0	1	л ю б и ш ь
582	0	1	л ю б и т
583	0	1	л ю б и м
584	0	5	л ю б и т е
585	0	1	л ю б я т
586	0	1	л ю б и
587	0	2	л и
588	0	1	л и д и ю
589	0	1	л е к ц и ю
590	0	2	л е т и т
591	0	3	л е т а е т
592	0	1	л е т а т ь
593	0	1	л е ч у
594	0	1	л е т и ш ь
595	0	1	л е т и м
596	0	2	л е т и т е
597	0	1	л е т я т
598	0	1	л е т е л
599	0	1	л е т е л а
600	0	1	л е т е л о
601	0	1	л е т е л и
602	0	1	л е т и
603	0	1	л е т а ю т
604	0	0	
605	34	0	м а к с и м
606	8	0	м у ж
607	1	0	м а т ь
608	31	0	м а м а

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

609	3	2	м у з ы к у
610	31	22	м ы
611	15	6	м о с к в а
612	13	1	м о с к в е
613	18	5	м о й
614	9	5	м о я
615	2	2	м о е
616	2	0	м а ш и н ы
617	17	0	м а ш а '
618	2	0	м а ш и н е
619	3	0	м е т р о
620	6	0	м а ш и н а
621	3	0	м и н у т о ч к у
622	7	0	м а г а з и н
623	1	0	м а р и я
624	3	0	м о с к в и ч
625	3	0	м о с к в и ч и
626	5	1	м о с к в у
627	4	0	м е н я
628	2	0	м а л е н ь к а я
629	1	0	м а ш е н ь к а
630	2	2	м о и
631	2	0	м а л е н ь к и й
632	8	0	м о ж е т
633	1	0	м а к с и м а
634	4	1	м о л о д о й
635	4	1	м о л о д ы е
636	1	0	м о л о д а я
637	1	0	м о с к о в с к а я
638	1	0	м и н у т у
639	1	0	м и н у т ы
640	2	0	м и н у т
641	2	0	м а т е м а т и к и
642	7	5	м о р е
643	9	0	м н е
644	5	0	м я с о
645	1	0	м и н у т к у
646	1	0	м о ю
647	2	0	м а ш и н у
648	5	0	м е с я ц
649	8	0	м э р и
650	1	0	м н о г - и е
651	3	0	м и н у с
652	0	2	м о с т
653	0	1	м а р т
654	0	1	м о х
655	0	1	м е л
656	0	1	м е с т о
657	0	1	м а р ш
658	0	1	м а й
659	0	1	м а й о р
660	0	3	м о л о к о
661	0	1	м я г к и й
662	0	1	м е т о д
663	0	1	м е д и ц и н а
664	0	3	м у з е й
665	0	1	м у з ы к а
666	0	1	м а т е м а т и к а
667	0	1	м а т е м а т и к
668	0	1	м е х а н и к
669	0	1	м а я к о в с к и й
670	0	2	м у з е и
671	0	1	м о р я
672	0	1	м у ж ч и н а
673	0	1	м у ж ч и н ы
674	0	2	м а л о
675	0	4	м и р
676	0	1	м о г у ч и й
677	0	1	м о г у ч

678	0	1	могу ча
679	0	1	могу че
680	0	1	могу чи
681	0	1	моло да
682	0	1	мед лен н ы й
683	0	1	мед лен н о
684	0	3	мож но
685	0	2	мо то ци кл
686	0	2	мас ло
687	0	1	мо то ци кле
688	0	0	
689	41	0	н
690	41	0	ни на
691	26	0	ни ко ла е ви ч
692	40	10	нет
693	77	21	не
694	2	0	но во си би р с к
695	6	0	но во си би р с к е
696	66	27	на
697	15	1	на ш
698	13	2	на ша
699	2	0	не ме ц ки й
700	30	3	но
701	5	2	не мно го
702	2	4	но во е
703	7	0	не да ле ко
704	9	4	но вы й
705	2	0	на ве р но
706	6	1	но ва я
707	6	0	на чи на е т с я
708	1	0	не го
709	2	0	не е
710	14	0	на с
711	1	0	ни х
712	1	0	ни ко ла й
713	5	0	ну
714	1	0	на ш ем
715	2	0	не де лю
716	9	0	ни че го
717	2	0	не со ве р ш ен н ы й
718	1	0	на ч а л
719	2	0	на шу
720	2	0	не пл о х о
721	2	0	на ст о я щ е е
722	1	0	не де л я
723	4	1	на м
724	12	2	ну ж но
725	1	2	на до
726	1	0	но во ст ь
727	1	0	но вы ю
728	2	0	но ву ю
729	1	0	не пра в да
730	1	0	на чи на е т
731	1	0	на пи с а т ь
732	3	0	на пи с а ла
733	2	0	на пи ши
734	1	0	на пи шу
735	1	0	не пл о х а я
736	0	1	но та
737	0	1	но р ма
738	0	1	но с
739	0	1	не бо
740	0	2	на ци я
741	0	1	нь ю - Й о р к
742	0	1	на хо д ка
743	0	1	на три й
744	0	1	не йт ра ли те т
745	0	1	не вс ки й
746	0	1	но ч ь

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

747	0	1	н о ч и
748	0	2	н о г а
749	0	1	н з у ч а т ь
750	0	1	н е м н о ж к о
751	0	1	н а ш е
752	0	1	н а ш и
753	0	2	н о в ы е
754	0	1	н о в а
755	0	1	н у ж н ы й
756	0	1	н у ж е н
757	0	1	н у ж н а
758	0	1	н у ж н ы
759	0	3	н е л ь з я
760	0	1	н о г у
761	0	1	н е в у
762	0	1	н а р о д
763	0	2	н е б е
764	0	3	н е с т и
765	0	3	н о с и т ь
766	0	1	н е с у
767	0	1	н е с е ш ь
768	0	2	н е с е т
769	0	1	н е с е м
770	0	1	н е с е т е
771	0	1	н е ч у т
772	0	1	н е с
773	0	1	н е с л а
774	0	1	н е с л о
775	0	1	н е с л и
776	0	1	н е с и
777	0	1	н е с и т е
778	0	1	н о ш у
779	0	1	н о с и ш ь
780	0	1	н о с и т
781	0	1	н о с и м
782	0	2	н о с и т е
783	0	1	н о с я т
784	0	1	н о с и л
785	0	1	н о с и л а
786	0	1	н о с и л о
787	0	1	н о с и л и
788	0	1	н о с и
789	0	1	н е д а в н о
790	0	0	
791	26	22	о н и
792	92	41	о н
793	58	20	о н а
794	1	4	о н о
795	2	3	о т е ц
796	16	0	о л е г
797	2	0	о б е д а е м
798	2	0	о п а з д ы в а е т
799	8	0	о т д ы х а
800	4	0	о т д ы х а е т
801	2	0	о т д ы х а е м
802	2	0	о п а з д ы в а е м
803	19	2	о ч е н ь
804	4	7	о к н о
805	7	0	о т в е ч а е т
806	1	0	о б е д а ю т
807	2	0	о с т а н о в к а
808	1	0	о п а з д ы в а ю
809	2	0	о б ы ч н о
810	2	0	о к т я б р ь
811	1	0	о д и н з д ц а т ы й
812	1	0	о д и н
813	1	0	о д н у
814	1	0	о т д ы х а ю т
815	1	0	о с т а н о в к и

816	1	0	о б е д а ю
817	1	0	о г о н е к
818	7	0	о б е д
819	4	0	о в о щ и
820	3	1	о п я т ь
821	2	0	о т д о х н у т ь
822	1	0	о т в е т и л а
823	2	0	о т в е т и л
824	8	0	о т д ы х а т ь
825	2	0	о т д о х н у
826	2	0	о т д ы х а е т е
827	1	0	о б е д а е т
828	1	0	о п а з д ы в а й
829	2	0	о с е н ь ю
830	1	0	о б я з а т е л ь н о
831	0	1	о -
832	0	1	о п ы т
833	0	1	о с ь
834	0	1	о б я з а н н о с т ь
835	0	1	о б ъ я с н е н и е
836	0	1	о б о р о н а
837	0	1	о с т р о в
838	0	1	о б ь
839	0	1	о т б о р
840	0	1	о т в е т
841	0	1	о к н а
842	0	1	о к е а н
843	0	1	о с т р о у м н ы й
844	0	1	о с т р о у м н а
845	0	5	о
846	0	2	о б
847	0	1	о б щ е ж и т и е
848	0	1	о т д ы х а л
849	0	1	о с т а н а в л и в а т ь
850	0	1	о с т а н а в л и в а е т
851	0	0	
852	1	0	п е р в ы й
853	30	0	п е т р о в н а
854	8	1	п а р к
855	14	6	п и с ь м о
856	15	0	п о г о в о р и м
857	6	0	п о з н а к о м ь т е с ь
858	31	0	п а п а
859	3	0	п е н с и и
860	22	3	п о
861	2	2	п а р к е
862	45	1	п о ж а л у й с т а
863	11	0	п о р т ф е л ь
864	9	0	п а л ь т о
865	2	0	п р и я т н о
866	3	0	п я т ы й
867	9	3	п о н и м а ю
868	11	10	п о - р у с с к и
869	8	2	п о - а н г л и й с к и
870	3	0	п о - н е м е ц к и
871	7	0	п о - ф р а н ц у з с к и
872	1	0	п о - и с п а н с к и
873	3	0	п о н и м а е т
874	3	5	п л о х о
875	2	0	п а с с а ж и р ы
876	3	0	п а с с а ж и р
877	2	0	п а р и ж
878	2	0	п а р и ж е
879	6	5	п о т о м
880	1	0	п о ч е м у
881	1	2	п о т о м у
882	4	0	п о д о ж д и т е
883	3	2	п е т р о в
884	2	2	п е т р о в а



教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

885	1	1	п е т р о в ы
886	5	0	п о е д е м
887	5	0	п р о с т и т е
888	12	0	п е р е д а ч а
889	2	0	п р и х о д и т
890	1	0	п е р е д а ч и
891	10	0	п о с м о т р и м
892	1	0	п р а в ы
893	1	0	п е р е д а ч у
894	1	0	п о н е д е л ь н и к
895	5	0	п я т н и ц у
896	1	1	п я т ь
897	1	0	п а р т и я
898	1	4	п и с ь м а
899	4	0	п о к а з ы в а е т
900	3	0	п е т р о в и ч
901	1	0	п е т р
902	2	0	п р о г р а м м а
903	2	0	п о к у п а л и
904	5	1	п р а в д а
905	5	0	п о к у п а л
906	1	0	п р о в о д и л
907	3	0	п о к у п а е т
908	1	0	п р а в д у
909	2	0	п р о ч и т а л
910	3	0	п р о ч и т а т ь
911	1	0	п о с т р о и т ь
912	2	0	п о с т р о и л и
913	1	1	п о к а з ы в а т ь
914	1	1	п р о с п е к т
915	1	0	п о к а з ы в а л
916	1	0	п р о в о д и м
917	6	0	п р о ч и т а л а
918	1	0	п о о б е д а ю
919	3	0	п о к у п а ю
920	1	0	п о м о г а л
921	6	0	п р и ш е л
922	4	0	п р и ш л а
923	2	0	п р и г о т о в и л а
924	2	0	п о ш е л
925	1	0	п о м о г а е т
926	2	0	п р о ч и т а ю
927	1	0	п о м о г а т ь
928	1	0	п р и г о т о в л ю
929	1	0	п о ш л и
930	3	0	п о ш л а
931	1	0	п о ч и с т и ш ь
932	1	0	п р и г о т о в и ш ь
933	1	0	п о с м о т р ю
934	1	0	п о ч и с т и л а
935	5	0	п о л о ж и л
936	1	0	п о о б е д а л и
937	1	0	п р и г о т о в и л
938	2	0	п р о ч и т а е ш ь
939	2	0	п о л о ж и л а
940	2	0	п о л у ч и л
941	1	0	п у т е в к и
942	4	1	п р е к р а с н о
943	1	2	п о э т о м у
944	2	0	п о л о ж и
945	1	0	п р о ш е д щ е е
946	3	0	п о д н и м а т ь с я
947	2	0	п р и д е т
948	1	0	п о д н и м а е т с я
949	2	0	п о й т и
950	5	0	п л я ж
951	2	0	п о е х а т ь
952	1	0	п о е д е ш ь
953	1	0	п о т а н ц у е м

954	1	0	п р и г л а с и т ь
955	1	0	п о ж а л ы й с т а
956	7	0	п о й д е м
957	1	0	п я т н а д ц а т ы й
958	13	5	п о г о д а
959	1	0	п р о в о д я т
960	1	0	п о л у ч и л а
961	1	0	п е р е п и с ы в а ю т с я
962	1	0	п о й д е т
963	1	3	п и с а т ь
964	3	7	п и ш е т
965	1	0	п л о х а я
966	1	0	п о л у ч и л и
967	0	1	п э
968	0	1	п л а н
969	0	1	п а р
970	0	1	п а р а
971	0	1	п о с т
972	0	1	п о л
973	0	2	п о л к а
974	0	1	п о л ь з а
975	0	1	п е р о
976	0	2	п е с н я
977	0	1	п о м о щ ь
978	0	2	п о ч т а
979	0	1	п ь я н
980	0	1	п р и м о р ь е
981	0	1	п у т и
982	0	1	п о е з д
983	0	1	п р о с ь б а
984	0	1	п р о ф е с с и я
985	0	1	п л ю с
986	0	1	п р о ц е с с
987	0	1	п р а к т и к а
988	0	4	п р о ф е с с о р
989	0	4	п и с а т е л ь
990	0	3	п о э т
991	0	1	п р е п о д а в а т е л ь
992	0	1	п и с а т е л и
993	0	4	п о л е
994	0	2	п о л я
995	0	3	п е с н и
996	0	4	п р о ф е с с о р а
997	0	2	п л о щ а д ь
998	0	1	п л о щ а д и
999	0	1	п о н и м а т ь
1000	0	4	п о - я п о н с к и
1001	0	2	п о н и м а е т е
1002	0	1	п о н и м а ю т
1003	0	1	п и а н и с т
1004	0	1	п а в л о в
1005	0	2	п л о х о й
1006	0	1	п р я м о й
1007	0	1	п р е к р а с н ы й
1008	0	1	п р е к р а с е н
1009	0	2	п р е к р а с н а
1010	0	1	п р а к р а с н ы
1011	0	1	п о л е з н ы й
1012	0	1	п о л е з е н
1013	0	2	п о л е з н а
1014	0	1	п о л е з н о
1015	0	1	п о л е з н ы
1016	0	1	п р и л е ж н ы й
1017	0	3	п р и
1018	0	2	п и ш у
1019	0	1	п и ш е ш ь
1020	0	1	п и ш е м
1021	0	1	п и ш е т е
1022	0	2	п и ш у т

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

1023	0	1	пиши
1024	0	1	пишите
1025	0	2	петь
1026	0	2	порту
1027	0	2	пароход
1028	0	2	послезавтра
1029	0	1	пароходы
1030	0	1	показывали
1031	0	1	поза
1032	0	1	пели
1033	0	1	помнить
1034	0	1	помни
1035	0	1	помните
1036	0	1	посещать
1037	0	1	посещаю
1038	0	1	пьеса
1039	0	1	политика
1040	0	1	подарок
1041	0	1	птица
1042	0	1	поезжай
1043	0	1	поезжайте
1044	0	3	почтальон
1045	0	1	получать
1046	0	1	птицы
1047	0	1	почту
1048	0	1	получают
1049	0	1	пешком
1050	0	0	
1051	118	52	я
1052	7	9	язык
1053	1	0	языки
1054	0	1	я
1055	0	1	якорь
1056	0	2	япония
1057	0	2	японский
1058	0	2	японец
1059	0	2	яркий
1060	0	1	японская
1061	0	2	яркое
1062	0	2	ярка
1063	0	1	ярок
1064	0	1	ярко
1065	0	1	ярки
1066	0	1	японии
1067	0	0	
1068	10	2	радио
1069	25	3	работает
1070	6	0	работают
1071	3	0	работает
1072	1	0	работаем
1073	1	0	работаете
1074	3	2	работают
1075	4	0	разговор
1076	5	0	рубашка
1077	3	10	русский
1078	2	2	рассказывает
1079	7	0	работе
1080	9	0	работу
1081	6	4	река
1082	1	0	работал
1083	3	0	раньше
1084	1	0	работала
1085	1	0	рассказывать
1086	1	0	рассказать
1087	1	0	рассказывал
1088	3	0	рассказал
1089	7	0	рыбу
1090	1	1	рыба
1091	3	0	рубашку

1092	2	0	рубашки
1093	2	0	российские
1094	2	2	работать
1095	1	0	разрешите
1096	2	0	разве
1097	0	3	рука
1098	0	1	роль
1099	0	2	реки
1100	0	1	ракета
1101	0	2	россия
1102	0	1	реакция
1103	0	1	религия
1104	0	1	революция
1105	0	1	ручка
1106	0	1	ручки
1107	0	6	русские
1108	0	2	русская
1109	0	1	русско-японский
1110	0	1	русско-английский
1111	0	1	россии
1112	0	1	родина
1113	0	1	роза
1114	0	1	роман
1115	0	1	руку
1116	0	2	рассказ
1117	0	2	регулярно
1118	0	0	
1119	7	1	сын
1120	4	10	сестра
1121	49	4	сейчас
1122	7	1	слушает
1123	6	0	строитель
1124	5	0	семья
1125	8	0	сосед
1126	25	0	спасибо
1127	1	2	спокойно
1128	1	2	слушаем
1129	2	1	слушают
1130	1	0	сигарета
1131	5	0	сигареты
1132	6	0	стюардесса
1133	1	3	самолет
1134	4	0	спрашивает
1135	5	0	самолете
1136	2	0	спрашиваю
1137	9	0	скажите
1138	9	0	слушаю
1139	5	0	смотри
1140	1	1	смотри
1141	1	0	седьмой
1142	9	0	сколько
1143	6	0	сад
1144	2	0	спешит
1145	1	0	соколовы
1146	2	0	соколова
1147	2	0	симпатичная
1148	1	0	серьезная
1149	24	6	сегодня
1150	1	0	спешу
1151	3	1	смотрят
1152	10	0	субботу
1153	5	0	сыграем
1154	1	0	строители
1155	1	0	сначала
1156	4	0	смотрим
1157	2	9	стол
1158	10	5	стол
1159	3	0	с
1160	1	0	суббота

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

1161	2	0	с о с е д а
1162	2	0	с т у л е
1163	2	12	с т у д е н т
1164	1	1	с м о т р ю
1165	10	2	с о в е т с к и й
1166	5	1	с п о р т
1167	5	1	с о ю з
1168	5	5	с С С Р
1169	3	0	с в о б о д н о е
1170	1	0	с о в е т с к а я
1171	2	0	с о в е р ш е н н ы й
1172	1	0	с т р о и т ь
1173	1	0	с д е л а т ь
1174	6	0	с т р о и л и
1175	2	0	с о в р е м е н н ы й
1176	1	4	с т о и т
1177	1	0	с а д ы
1178	1	0	с о в р е м е н н а я
1179	1	0	с к у ч а е т е
1180	1	0	с т р о я т
1181	1	0	с о в р е м е н н о е
1182	1	0	с е р г е е в н а
1183	1	0	с к а ж у
1184	1	0	с п р о ш у
1185	2	0	с к а з а л
1186	1	0	с м о т р е л
1187	1	0	с м о т р е л а
1188	1	0	с о в с е м
1189	2	0	с п р о с и л
1190	5	2	с м о т р е т ь
1191	1	0	с к а ж и
1192	1	0	с к а ж е т е
1193	3	0	с в о й
1194	2	0	с в о ю
1195	1	0	с р е д у
1196	2	0	с п р о с и л а
1197	1	0	с к а з а л а
1198	1	0	с п е ш и т е
1199	2	0	с в и д а н и я
1200	1	0	с м о т р и ш ь
1201	1	0	с п е ш и т ь
1202	1	0	с е р п у х о в
1203	1	0	с т р о и л
1204	1	0	с д е л а л
1205	5	0	с к а з а л и
1206	1	0	с о в е т о в а л а
1207	0	2	с т у л
1208	0	1	с о н
1209	0	1	с т о
1210	0	1	с у п
1211	0	1	с у м м а
1212	0	1	с а х а р
1213	0	1	с л у ж
1214	0	1	с у д ь б а
1215	0	2	с в е т
1216	0	1	с е м я
1217	0	1	с е м ь
1218	0	2	с х е м а
1219	0	2	с ф е р а
1220	0	2	с ц е н а
1221	0	1	с е с т ь
1222	0	1	с ь е с т ь
1223	0	1	с е л а
1224	0	1	с ь е м к а
1225	0	1	с у б ь е к т
1226	0	3	с т а т ь я
1227	0	1	с т а т ь и
1228	0	3	с о в е т
1229	0	2	с т е н а

1230	0	1	с к а з к а
1231	0	1	с б о р
1232	0	1	с - б р а т о м
1233	0	1	с в о б о д а
1234	0	1	с о ц и а л и з м
1235	0	1	с п е ц и а л и с т
1236	0	2	с а н а т о р и й
1237	0	1	с т р у к т у р а
1238	0	4	с т у д е н т к а
1239	0	8	с л о в а р ь
1240	0	9	с т у д е н т ы
1241	0	1	с т о л ы
1242	0	2	с л о в а р и
1243	0	6	с л о в о
1244	0	4	с л о в а
1245	0	1	с т у д е н т к и
1246	0	1	с т о л и ц а
1247	0	1	с л у ш а т ь
1248	0	2	с т о я т ь
1249	0	1	с л ы ш а т ь
1250	0	1	с м о т р и т е
1251	0	2	с т а р ы й
1252	0	2	с и н и й
1253	0	1	с и н е е
1254	0	1	с и н я я
1255	0	2	с и н и е
1256	0	1	с в е т и т ь
1257	0	3	с о л н ц е
1258	0	1	с в е т и т
1259	0	2	с и н ь
1260	0	1	с и н я
1261	0	1	с и н е
1262	0	1	с и н и
1263	0	1	с п о к о й н ы й
1264	0	1	с п о к о е н а
1265	0	1	с п о к о й н а
1266	0	1	с п о к о й н ы
1267	0	1	с л и ш к о м
1268	0	2	с т р а н а
1269	0	1	с в е т л ы й
1270	0	1	с в е т е л
1271	0	1	с в р т л а
1272	0	1	с в е т л о
1273	0	1	с ч а с т л и в ы й
1274	0	2	с ч а с т л и в
1275	0	1	с в е т л ы е
1276	0	1	с т у д е н т а
1277	0	2	с л о в а р е
1278	0	1	с а н а т о р и и
1279	0	2	с о б р а н и е
1280	0	1	с о б р а н и и
1281	0	1	с т а н ц и я
1282	0	3	с е в е р
1283	0	1	с е м и н а р
1284	0	1	с т а т ь е
1285	0	2	с и д е т ь
1286	0	2	с п о р т и в н ы й
1287	0	1	с м о т р е л и
1288	0	1	с т о я л и
1289	0	2	с е с т р у
1290	0	2	с т е н у
1291	0	3	с т а в и т
1292	0	2	с т а в и т ь
1293	0	2	с т а в л ю
1294	0	1	с т а в и ш ь
1295	0	1	с т а в и м
1296	0	2	с т а в и т е
1297	0	1	с т а в я т
1298	0	1	с т а в ь

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

1299	0	2	с т а в ь т е
1300	0	1	с а д у
1301	0	0	
1302	31	15	т а м
1303	6	0	т а к о е
1304	23	4	т о ж е
1305	1	0	т р е т и й
1306	33	17	т ы
1307	4	0	т е л е ф о н у
1308	3	1	т в о я
1309	7	1	т в о й
1310	12	0	т о л ь к о
1311	2	0	т р а м в а е
1312	4	0	т р о л л е й б у с е
1313	1	0	т р о л л е й б у с ы
1314	3	0	т а к с и
1315	17	1	т е л е в и з о р
1316	10	0	т е л е в и з о р у
1317	6	3	т а к
1318	2	0	т е л е в о з о р
1319	5	0	т е б я
1320	1	0	т е л е в и з о р ы
1321	5	0	т а н я
1322	1	0	т а н ю
1323	1	0	т а н и
1324	1	0	т а н е ч к а
1325	7	2	т е а т р
1326	1	0	т р и
1327	5	0	т е б е
1328	1	0	т р и н а д ц а т ы й
1329	2	0	т в о ю
1330	4	0	т у ф л и
1331	2	1	т в о е
1332	4	1	т в о и
1333	1	2	т у д а
1334	1	0	т а н ц у ю т
1335	1	0	т а н ц е в а т ь
1336	1	0	т е п л о е
1337	5	2	т е п л о
1338	1	0	т а к о й
1339	1	0	т р и д ц а т ь
1340	0	1	т э
1341	0	1	т р а в а
1342	0	1	т у м а н
1343	0	1	т у т
1344	0	1	т о н
1345	0	1	т о м
1346	0	1	т о м ь
1347	0	1	т е т я
1348	0	1	т е л о
1349	0	1	т е о р и я
1350	0	1	т е р м о м е т р
1351	0	1	т е х н и к а
1352	0	1	т е м п е р а т у р а
1353	0	6	т о в а р и щ
1354	0	3	т е т р а д ь
1355	0	1	т р а м в а й
1356	0	1	т р а м в а и
1357	0	1	т е т р а д и
1358	0	1	т е а т р ы
1359	0	4	т е п е р ь
1360	0	3	т и х и й
1361	0	2	т о т
1362	0	3	т о
1363	0	1	т а
1364	0	1	т е
1365	0	1	т и х
1366	0	2	т и х а
1367	0	3	т и х о

1368	0	1	т и х и
1369	0	1	т р у д н ы й
1370	0	1	т р у д е н
1371	0	1	т р у д н а
1372	0	2	т р у д н о
1373	0	1	т р у д н ы
1374	0	1	т е м н о
1375	0	1	т е н н и с
1376	0	1	т е к с т
1377	0	1	т е к с т е
1378	0	1	т е п л ы й
1379	0	1	т е а т р е
1380	0	2	т е м у
1381	0	1	т е м а
1382	0	1	т о в а р и щ а
1383	0	0	
1384	30	3	у р о к
1385	4	3	у ч и т е л ь н и ц а
1386	31	7	у ж е
1387	10	2	у т р о м
1388	3	0	у ж и н а е м
1389	4	2	у л и ц а
1390	2	0	у л ы б а е т с я
1391	40	0	у
1392	3	0	у д о в о л ь с т в и е м
1393	2	0	у ч и т с я
1394	1	0	у ч е н ы е
1395	2	0	у ч а т с я
1396	1	0	у н и в е р с и т е т с к и й
1397	1	0	у ч и ш ь
1398	1	0	у л ы б н у л а с ь
1399	1	0	у р а
1400	1	0	у с т а л
1401	1	0	у ж и н а е т
1402	1	0	у с т а л а
1403	0	1	у —
1404	0	5	у р а л
1405	0	1	у н и в е р с и т е т
1406	0	1	у ч е б н и к
1407	0	1	у ч е б н и к и
1408	0	5	у ч и т е л ь
1409	0	1	у ч и т е л я
1410	0	1	у л и ц ы
1411	0	1	у ч и т е л е
1412	0	2	у р о к е
1413	0	2	у н и в е р с и т е т е
1414	0	1	у р а л е
1415	0	0	
1416	19	0	в а с и л и й
1417	1	0	в т о р о й
1418	224	48	в
1419	54	38	в ы
1420	4	0	в х о д и т е
1421	5	2	в а ш
1422	20	3	в е ч е р о м
1423	32	13	в о т
1424	1	1	в л а д и м и р
1425	7	0	в м е с т е
1426	4	5	в а ш а
1427	7	0	в р е м е н и
1428	21	2	в с е
1429	1	0	в л а д и м и р о в н а
1430	5	2	в с е г д а
1431	5	0	в а д и м
1432	9	0	в е д ь
1433	1	0	в о с ь м о й
1434	2	0	в ы с т у п а е т
1435	1	0	в ы с т у п а ю т
1436	7	2	в о с к р е с е н ь е



教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

1437	1	0	в х о д и
1438	13	2	в а с
1439	3	0	в а н н а я
1440	5	1	в о д а
1441	4	0	в и д и ш ь
1442	2	0	в и д и т е
1443	7	10	в ч е р а
1444	13	0	в и ж у
1445	6	0	в и к т о р
1446	5	0	в е ч е р н я я
1447	2	1	в и д е л
1448	1	0	в ы п и с ы в а е т
1449	8	2	в р е м я
1450	1	0	в и к т о р а
1451	1	0	в а д и м а
1452	6	0	в е с ь
1453	5	0	в е ч е р
1454	1	0	в с ю
1455	4	0	в и д
1456	4	0	в а м
1457	13	0	з е р а
1458	2	6	в р а ч
1459	5	0	в к у с н ы й
1460	1	0	в е р о ч к а
1461	4	0	в о з ь м и
1462	1	0	в о з ь м у
1463	1	2	в и д е л и
1464	1	0	в а ш у
1465	2	0	в е щ и
1466	3	0	в о
1467	1	0	в т о р н и к
1468	2	0	в з я т ь
1469	1	0	в з я л и
1470	2	0	в з я л
1471	2	0	в е р н е т с я
1472	1	0	в с т а е т
1473	1	0	з с т а в а т ь
1474	1	0	в е р н е ш ь с я
1475	1	0	в и д и м
1476	2	0	в з р о с л ы е
1477	3	0	в е с н о й
1478	0	1	в э
1479	0	1	в у р к а н
1480	0	2	в о л г а
1481	0	1	в о л к
1482	0	1	в — с а д
1483	0	1	в а г о н
1484	0	1	в и с к и
1485	0	1	в а с и л е н к о
1486	0	3	в а ш е
1487	0	1	в а ш и
1488	0	1	в а з а
1489	0	1	з а з ы
1490	0	3	в е с н а
1491	0	3	в е с е н н и й
1492	0	1	в е с е н н я я
1493	0	1	в ы с о к и й
1494	0	1	в ы с о к
1495	0	2	в ы с о к а
1496	0	3	в ы с о к о
1497	0	3	в ы с о к и
1498	0	5	в е с е л а
1499	0	1	в е с е л а я
1500	0	1	в е с е л ы й
1501	0	1	в е с е л
1502	0	1	в е с е л о
1503	0	1	в о л о с
1504	0	1	в о л о с ы
1505	0	1	в о к з а л

1506	0	1	в о с т о к
1507	0	1	в ы с т а в к а
1508	0	2	в и д е т ь
1509	0	1	в о д у
1510	0	1	в е р и т ь
1511	0	1	в е р ь
1512	0	1	в е р ь т е
1513	0	2	в н и м а т е л ь н о
1514	0	1	в е ш а т ь
1515	0	3	в а з у
1516	0	1	в е ш а е т
1517	0	1	в о й н а
1518	0	1	в а н я
1519	0	3	в е з т и
1520	0	3	в о з и т ь
1521	0	1	в е з у
1522	0	1	в е з е ш ь
1523	0	1	в е з е т
1524	0	1	в е з е м
1525	0	1	в е з е т е
1526	0	1	в е з у т
1527	0	1	в е з
1528	0	1	в е з л а
1529	0	1	в е з л о
1530	0	1	в е з л и
1531	0	1	в е з и
1532	0	1	в е з и т е
1533	0	1	в о ж у
1534	0	1	в о з и ш ь
1535	0	2	в о з и т
1536	0	1	в о з и м
1537	0	2	в о з и т е
1538	0	1	в о д я т
1539	0	1	в о з и л
1540	0	1	в о з и л а
1541	0	1	в о з и л о
1542	0	1	в о з и л и
1543	0	1	в о з и
1544	0	1	в и с е т ь
1545	0	1	в о з я т
1546	0	0	
1547	4	0	ш о ф е р
1548	12	2	ш к о л е
1549	5	2	ш к о л а
1550	1	0	ш е с т о й
1551	9	1	ш к о л у
1552	16	0	ш а х м а т ы
1553	1	0	ш а х м а т н а я
1554	1	1	ш к о л ы
1555	1	1	ш е с т ь
1556	0	1	ш а
1557	0	1	ш у м
1558	0	1	ш е л к
1559	0	1	ш о л о х о в
1560	0	1	ш и р о к и й
1561	0	2	ш и р о к а
1562	0	1	ш и р о к о
1563	0	1	ш и р о к и
1564	0	1	ш е л
1565	0	1	ш л а
1566	0	1	ш л о
1567	0	1	ш л и
1568	0	0	
1569	37	12	х о р о ш о
1570	3	0	х о л о д н а я
1571	10	6	х о р о ш а я
1572	2	4	х о р о ш и й
1573	3	0	х о ч е ш ь
1574	1	1	х и м и я

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

1575	3	0	х л е б
1576	1	0	х о т е т ь
1577	3	0	х о ч у
1578	4	0	х о ч е т
1579	2	0	х о т и м
1580	1	0	х о т и т е
1581	1	0	х о т я т
1582	11	3	х о л о д н о
1583	0	1	х а
1584	0	1	х о р
1585	0	2	х р о м
1586	0	1	х л о п о к
1587	0	1	х у р м а
1588	0	1	х а б а р о в с к
1589	0	1	х а р а к т е р
1590	0	1	х о р о ш
1591	0	1	х о р о ш а
1592	0	1	х о р о ш и
1593	0	4	х о д и т
1594	0	3	х о д и т ь
1595	0	2	х о ж у
1596	0	1	х о д и ш ь
1597	0	1	х о д и м
1598	0	2	х о д и т е
1599	0	1	х о д я т
1600	0	2	х о д и л
1601	0	1	х о д и л а
1602	0	1	х о д и л о
1603	0	1	х о д и л и
1604	0	1	х о д и
1605	0	0	
1606	0	0	
1607	46	20	з д е с ь
1608	13	0	з и н а
1609	3	0	з а в т р а к а е м
1610	10	0	з н а е т
1611	11	3	з н а ю
1612	15	2	з н а е т е
1613	5	0	з н а е ш ь
1614	19	0	з д р а в с т в у й т е
1615	3	0	з д р а в с т в у й
1616	6	6	з а в т р а
1617	1	0	з у б н а я
1618	4	0	з а б ы л
1619	1	0	з а б ы в а е т
1620	1	0	з у б н у ю
1621	1	0	з а б ы в а ю
1622	1	0	з а б ы л и
1623	1	0	з а б ы л а
1624	2	0	з а х о ч е т
1625	2	0	з а г о р а ю т
1626	1	0	з а в т р а к а е т
1627	1	0	з а в т р а к а т ь
1628	2	0	з а г о р а т ь
1629	1	0	з а г о р е л и
1630	0	0	
1631	0	1	з э
1632	0	3	з а л
1633	0	1	з о н а
1634	0	1	з а п а х
1635	0	3	з е м л я
1636	0	1	з о л о т о
1637	0	1	з у б
1638	0	1	з е м л и
1639	0	2	з а в о д
1640	0	2	з а в о д ы
1641	0	1	з н а т ь
1642	0	1	з я ы к
1643	0	1	з е л е н ы й

1644	0	1	з е л е н
1645	0	1	з е л е н а
1646	0	1	з е л е н о
1647	0	1	з д о р о в ы й
1648	0	1	з е л е н ы
1649	0	3	з д о р о в
1650	0	1	з а п а д
1651	0	1	з а в о д е
1652	0	1	з д о р о в ы
1653	0	1	з е м л ю
1654	0	5	з а
1655	0	1	з д о р о в ь е
1656	0	2	з е р н о

## 資料の 2

### リストの見方

KEY: ty#      検索語: ty# (#は, スペースの意)

1 13      (左から)通し番号, ページ数

ローマ字とロシア文字の対応は次の通り。

0	0	@	ж	P	П	`	Ж	p	п
1	1	A	А	Q	Я	a	а	q	я
2	2	B	Б	R	Р	b	б	r	р
3	3	C	Ч	S	С	c	ч	s	с
4	4	D	Д	T	Т	d	д	t	т
5	5	E	Е(Ё)	U	У	e	е(ё)	u	у
6	6	F	Ф	V	В	f	ф	v	в
7	7	G	Г	W	Ш	g	г	w	ш
8	8	H	Ю	X	Х	h	ю	x	х
9	9	I	И	Y	Ы	i	и	y	ы
:	:	J	Й	Z	Э	j	й	z	э
;	;	K	К	[	ц	k	к		Ц
<	<	L	Л	¥	щ	l	л		
=	=	M	М	]	э	m	м		Э
>	>	N	Н	^	ь	n	н		
?	?	O	О	—	ъ	o	о		

リストに余計な単語が含まれている場合があるので注意を要する。今回のプログラムによると、検索語の文字列を含んでいさえすれば、それがたとえ他の単語に属する文字列であろうとも、コンピュータがリストアップするからに他ならない。

(例)

мойとだけ入力すると домой, прямой も мой に加算される。これを防ぐには #мой とでも入力する以外ない。単語を識別するプログラムは、筆者の今後の課題となる。

## 「読本」による検索

KEY: ty#

- 1 13 Kto rabotaet? q rabotah.  
2 16 - Gde  
3 20  
4 20  
5 22  
6 25  
7 25  
8 25  
9 26  
10 27  
11 27  
12 40  
13 44  
14 44  
15 44  
16 44  
17 44  
18 44  
19 44  
20 44  
21 45  
22 45  
23 46  
24 50  
25 54  
26 54  
27 54  
28 54  
29 55  
30 55  
31 55  
32 56  
33 56  
34 56  
35 57  
36 60  
37 61  
38 61  
39 61  
40 61  
41 61  
42 63  
43 65  
44 65
- ty rabotaet, on rabotaet, my rabotaem, vy rabotaete, oni rabotaht  
ty rabotaet, Zina? - V institute. - Boris tobe rabotaet tam? - Net,  
ly ne znaet, gde moj galstuk? - Ne znah. - A gde moj portfel? - Vo  
ly ne znaet, gde kto sejcas doma? - Mama i Nina.  
ty govoriť, on govorit, my govorim, vy govorite, oni govorit  
ly znaet, neseľkiť qzyk?  
ty uťe xorošo govorit po-anglijski? - Net, q xorošo citah po-anglijsk  
ly ne znaet, gde živet Larisa? - V kvartire n 5, no ona sejcas na rab  
ty znaet?  
ty ideť, on idet, my idem, vy idete, oni idut  
ty edet, on edet, my edem, vy edete, oni edut  
ty - u teby, on - u nego; ona - u nee, my - u nas, vy - u vas, oni - u  
ty i žurnaly tol'ko zdes.  
ty i žurnaly tol'ko zdes.  
ty v SSSR.  
ty "Komsomol'skaj pravda" i "Sovetskij Sport".  
ty "Pravda" i "Moskovskaj pravda", a večerom gazety "Izvestij" i "Vecer  
ty "Izvestij" i "Vecernij Moskva".  
ty v SSSR.  
ty "Komsomol'skaj pravda" i "Sovetskij Sport".  
ty "Pravda" i "Moskovskaj pravda", a večerom gazety "Izvestij" i "Vecer  
ty "Izvestij" i "Vecernij Moskva".  
ty v SSSR.  
ty i žurnaly, no i provodil zdes svobodnoe vremja.  
ty v SSSR, "Sem'q i škola".  
ty v SSSR, pošalujsta. - Cto eťe? - Spasibo, bol'še nicego.  
ty xocet kupit' etu knigu?  
ty uťe pročitala novyj žurnal? - Eťe net. Včera q citala ves' večer, n  
ty i ovoťki.  
ty v SSSR? - Net, ran'še q pokupal ego, a sejcas ne pokupah.  
ty delala večerom? - Gulqla, citala, smotrela televizor.  
ty uťe pročitala novyj žurnal? - Net eťe, pročitalah zavtra.  
ty rabotaet i eťe večerom uciť fran[uzskij] qzyk. V p[er]vnyj q prigoto  
ty tol'ko kupiv' ego i rybu. - Cto eťe? - Nu, eťe ovoťki, frukty, xle  
ty pociťstv' rybu i ovoťki i prigotoviv' ego. A q posmotr' po televizor  
ty ego pročitaet?  
ty uťe delaet? - Igrať.  
ty uťe est' - Est'. - Frukty, pošalujsta.  
ty ne kupiv' mne sigarety? - Xorošo, s udovol'stvieľ.  
ty vseгда govoriv', cto q zabyvah doma tvoľ veľki. Voz'mi cemođan i polo  
ty "Cajka". - Net. Est' "Novost", "Rossijskie", "Lajka".  
ty nicego ne zabyla kupit'? - Net, q vse kupila. - A rybu? - Da, mne  
ty vzql rubaťki? - Konečno, vzql. - A britvu? - Britvu zabyľ. Položi  
ty vse vidiv'? - Net, nicego ne vidu.  
ty ne tak smotriv'. Nužno smotret' vot tak. - Da, sejcas q vse vidu. P  
ty xocet, on xocet, my xotim, vy xotite, oni xotat' rabotat' v Akadem  
ty poedet' v Moskvu? - Q duňah, čerez mešq. A cto?  
ty verneťsq? - Čerez cas. - Pošalujsta, ne opazdyvaj. V vest' casov
- A žaperanto  
idti / q idu,  
exat' / q edu,  
q - u menja (
- dve lhdí, kotorye živut nedaleko, pokupali gaze  
Oni pokupali gaze  
q - u menja (
- No utrom on pokupal v našem kioske gaze  
"Pravda" i "Moskovskaj pravda", a večerom gaze  
e igraet v waxmaty, no on pokupal žurnal "Vaxma  
kvartire n 10, ne tol'ko pokupal v kioske gaze  
vas est' - "Moskva", "Sovetskij Sohz", "Vaxma  
- "Sovetskij Sohz" i "Vaxma
- Nina,  
)to ryba i ego. )to fruk  
- U vas est' žurnal "Vaxma  
- Nina, cto
- Verocka, q ponimah, cto dolžen pomogat' tebe.  
- Nu, vse kupila? - sprosil on. - Xorošo!  
- Larisa, u teby žurnal "Moskva"? Kogda  
- Skaži ej, cto q p[er]wla v biblioteku. A  
pošalujsta, rybu. - Cto eťe? - Skažite, a fruk  
- Net, - skazala Vera, - na hge  
- U vas est' sigare  
Q xocu (
- Kogda  
- Kogda

45 66 - Anq, ty ne xocet' pojti vecerom v kino? - Xocu, no segodnq q nemnogo ustala  
46 69 - A cto ty uŕe napisala?  
SUM: 46

KEY: ono  
1 2  
SUM: 1  
) to pis'mo. Ono zdes'.

KEY: myz  
1 13 botaet' q rabotah, ty rabotaet', on rabotaet,  
2 18 Utrom  
3 18 Dnem  
4 18 Vecerom  
5 19 Sejcas nava mama doma.  
6 19 Obedaem  
7 19 Obedaem my doma. Vecerom  
8 19 A sejcas mama v dome otdyxa. Utrom  
9 19 s mama v dome otdyxa. Utrom my ne zavtrakaem -  
10 22 govorit' / q govoriu, ty govorish', on govorit,  
11 27 idti / q idu, ty idesh', on idet,  
12 27 exat' / q edu, ty edesh', on edet,  
13 33  
14 35 - Skol'ko vremeni? - 6 casov. - Uŕe 6 casov?  
15 39 da ona nacinetsq? - V pqt' casov. - No ved'  
16 39 daval posmotrim televizor. - No ved' sejcas  
17 40 u menq (ty - u tebya, on - u nego, ona - u nee,  
18 40 kogda  
19 41 o nava bol'shaq kornata, - govorit ona. - Zdes'  
20 41 - Zdes' my vecerom smotrim televizor. A kogda  
21 42 rtira. Vidite, jto nava bol'shaq kornata. Zdes'  
22 49 - Voi les, tam  
23 49 - Zdes' sejcas more.  
24 60 ut', q polucil putevki v dom otdyxa. V subbotu  
25 60 i vot oni na hge. Vera govorit: "Prekrasno!  
26 60 govorit: "Prekrasno! My vzgli vse, cto nuŕno.  
27 63 Q xocu (ty xocet', on xocet,  
28 65 - Gde vy budete otdyxt', letom?  
29 65 as. - Poŕalyjsta, ne opazdyvaj. V vest' casov  
30 67 Nina, kotoruh  
31 67 Esli budet xorovaq pogoda,  
SUM: 31

my rabotaem, vy rabotaete, oni rabotaht  
my zavtrakaem.  
my obedaem.  
my uŕinaem.  
my spokojno zavtrakaem. Papa znaet, gde ego galstuk.  
my doma. Vecerom my otdyxaem, sluŕaem radio, uŕinaem. Papa citaet gazet  
my otdyxaem, sluŕaem radio, uŕinaem. Papa citaet gazet, a q citah knig  
my ne zavtrakaem - my opazdyvaem. Papa ne znaet, gde ego rubawka, q ne  
my opazdyvaem. Papa ne znaet, gde ego rubawka, q ne znah, gde moj portf  
my govorim, vy govorite, oni govorqt  
my idem, vy idete, oni idut  
my edem, vy edete, oni edut  
My vae Petrovy.  
My opazdyvaem!  
My idem v voskresen'e v park!  
my uŕinaem!  
my - u nas, vy - u vas, oni - u nix) est' ŕurnal (ŕurnaly, gazeta, gaze  
my smotrim televizor, papa i Anton Nikolaevic igraht v waxматы.  
my vecerom smotrim televizor. A kogda my smotrim televizor, papa i Ivan  
my smotrim televizor, papa i Ivan Ivanovic igraht v waxматы.  
my otdyxaem, vecerom smotrim televizor.  
my stroili navu skolu. Zdes' ucatsq buduŕie matematiki i fiziki. A jto  
my provodim svobodnoe vremq na more i v lesu. Nav gorod molodoj, i ŕivu  
my poedem na hg.  
My vzgli vse, cto nuŕno. My nicego ne zabyli."  
My nicego ne zabyli."  
My xotim, vy xotite, oni xotqt) rabatat' v Akademgorodke (otdyxt' na h  
My xotim posxt' v derevnh.  
my idem v teatr. - Xorowo.  
my vidim, idet v skolu.  
my pojdem v park.

KEY: #moj

1 18 }to moj portfel'. }to tvoji portfel'.

2 19 moj portfel'. Maksim znaet, gde ego pal'to.

3 19 moj portfel'. Maksim ne znaet, gde ego pal'to... Nava mama v dome otdy

4 20 - Ty ne znae', gde moj galstuk? - Ne znah. - A gde moj portfel'? - Vot on.

5 20 e znae', gde moj galstuk? - Ne znah. - A gde moj portfel'? - Vot on.

6 20 - Gde moj portfel'? - Vot on.

7 20 - }to moj @urnal! - Net, ne tvoji }to moj @urnal!

8 20 - }to moj @urnal! - Net, ne tvoji }

9 21 - Poznakom'tes', po@alujsta, Ivan Ivanovic, }to moj syn. - Vladimir. - Ocen' priatno.

10 21 }to moj portfel'.

11 25 moj. - Po@alujsta... - Spasibo.

12 29 moj papa, a }to ego mama. Ona moj babuwka.

13 40 }to moj brat. U menq est' brat.

14 40 }to deduwka. Moji deduwka @ivet v derevne. - A v stole? - I v stole ne

15 42 }to moj portfel'? - Na stole. - Zdes' net.

16 58 }to moj @urnal. Q polo@il v portfel' svoj @urnal.

SUM: 16



KEY: moskv

1 14 }to Moskv. Oni život v Moskve.  
2 14 Moskv.  
3 15 Moskv.  
4 15 Moskv.  
5 24 Vasilij Nikolaevic i Ivan Ivanovic život zdes'. V  
6 24 po-russki? "Da", - otvecaet on. "Vy živate v Parize?" "Da".  
7 24 "da" i "net". V samolete sthardassa govorit: "Moskv. Pariz, sigarety..." I q ponimah! Q uže ponimah po-russki!  
8 37 Ivan Ivanovic živet v Moskve, on moskvic.  
9 37 Moskv. on moskvic.  
10 38 V subbotu v 8 casov nacinaetsq peredaca "Moskv. i moskvici". I obyčno v subbotu večerom ego sošed Anton Nikolaev  
11 38 ubbotu v 8 casov nacinaetsq peredaca "Moskv. i moskvici". I obyčno v subbotu večerom ego sošed Anton Nikolaevic prihod  
12 38 oroso, davajte. No sejčas nacinaetsq peredaca "Moskv. i moskvici". Davajte posmotrim. Vystupaht interesnye ludi: stroi  
13 38 vajte. No sejčas nacinaetsq peredaca "Moskv. i moskvici". Davajte posmotrim. Vystupaht interesnye ludi: stroiteli, fiz  
14 38 i vmešte smotrqt televizor. Peredaca "Moskv. i moskvici" koncaetsq, nacinaetsq drugaq peredaca.  
15 38 aca, i oni vmešte smotrqt televizor. Peredaca "Moskv. i moskvici" koncaetsq, nacinaetsq drugaq peredaca.  
16 38 - Kogda vy edete v Moskvu? - V ponedel'nik. - Utram? - Net, večerom v 8 casov.  
17 41 to deduška. On živet v derevne, no sejčas on v Moskvu.  
18 44 "Izvestiq", "komsomol'skaq pravda", "Večernq Moskv. i moskvici".  
19 44 "Sovetskij Sport", žurnaly "Sovetskij Sohz", "Moskv. i moskvici".  
20 44 avda", a večerom gazety "Izvestiq" i "Večernq Moskv. i moskvici".  
21 44 On pokupal žurnaly "Sovetskij Sport", žurnaly "Sovetskij Sohz", "Moskv. i moskvici".  
22 44 "Izvestiq", "komsomol'skaq pravda", "Večernq Moskv. i moskvici".  
23 44 xorošo. Vot vav "Sovetskij sport" i "Večernq Moskv. i moskvici".  
24 45 - Devuška, u vas est' "Izvestiq"? - Est'. - A "Izvestiq"? - Tože est'. - A "Moskv. i moskvici"? - Poša  
25 45 - Est'. - A "Izvestiq"? - Tože est'. - A "Moskv. i moskvici"? - Poša  
26 45 - Est'. - A "Izvestiq"? - Tože est'. - A "Moskv. i moskvici"? - Poša  
27 49 ete: on živet v kvartire n 3. On stroitel' i v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
28 49 o nava ulifa - Universitetiskij prospekt, kak v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
29 50 . Aleksandr Petrovic, ne skucaete tam? Vy ved' Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
30 56 - Larisa, u teba žurnal "Moskv. i moskvici".  
31 62 Kogda on vernet'sq v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
32 64 Cerez mesq[ on vernet'sq v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
33 65 - Kogda ty poedet' v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
34 65 - Q tože xocu poedet' v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
35 65 ocen' xorošo, teploe more, xorošij plqž... Vy Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
36 65 - Da, no sejčas q živu v Novosibirsk. I v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
37 68 - I živate v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
38 69 Po radio skazali, čto segodnq v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
39 69 - Napiši, kakaq sejčas v Moskvu, on opqt' zaxocet otdyxat' na hge.  
SUN: 39

KEY: qzyk

1 22 (anglijskij, neme[kij, fran[uzskij, ispaniskij) qzyk.  
2 23 Larisa spraviwaet: "Vy znaete russkij qzyk?" Passažir otvecaet: "Da".  
3 24 roflote. Larisa znaet anglijskij i fran[uzskij qzyki.

qzyk. No q ne govorh i ne ponimah po-russki. Seicas q znah po-russki to qzyk. V pgtni[u q prigotovlh obed. Xorowo?

4 a". On otvecaet: "Da". On xorowo znaet russkij  
24 Q govorh po-franluzski, xorowo znah ispaniskij  
25 po-nemel'ki, a q ne ponimah. Iy znaet nemel'ki  
26 'no govorh eke ploxo. Q xorowo znah ispaniskij  
27 Ty rabotaev i eke vecerom uciw franluzskij  
28 qzyk.  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

SUM:

KEY: @urnal

1 )to kniga i  
2 )to  
3 )to pis'mo i  
4 )to gazeta i  
5 - Cto citaet Ivan Ivanovic? - On citaet  
6 - Cto citaet Ivan Ivanovic? - On citaet  
7 - )to moj  
8 - )to moj @urnal! - Net, ne tvoji! )to moj  
9 @urnal, gazeta?  
10 @urnal? - Da, moj. - Poalujsta... - Spasibo.  
11 @urnal (@urnaly, gazeta, gazety, pis'mo, pis'ma).  
12 @urnaly, gazeta, gazety, pis'mo, pis'ma).  
13 @urnaly to ko zdes.  
14 @urnaly "Sovetskij Sohz", "Moskva", "Oktqbr", "Vaxmaty v SSSR"...  
15 @urnaly "Vaxmaty v SSSR".  
16 @urnaly, no i provodil zdes' svobodnoe vremq.  
17 @urnaly "Moskva", "Oktqbr", "Sovetskij Sohz" i dale @urnaly "Sem'q i v  
18 @urnaly "Sem'q i vkola" i "Sovetskaq Gen'ina".  
19 @urnaly "Sovetskij Sohz" i Viktora, kotoryj pokupaet "Sovetskij sport".  
20 @urnaly u vas est? - "Moskva", "Sovetskij Sohz", "Vaxmaty v SSSR", "S  
21 @urnaly? - Eke net. Vcera q citala ves' vecer, no eke ne vse procitala.  
22 @urnal "Ogonek".  
23 @urnal segodny.  
24 @urnal "Vaxmaty v SSSR"? - Net, ran'ne q pokupal ego, a seicas ne pokup  
25 @urnal? - Net eke, procitah zavtra.  
26 @urnal "Moskva"? Kogda ty ego procitaeu?  
27 @urnal. Q poloail v portfel' svoj @urnal.  
28 )to moj @urnal. Q poloail v portfel' svoj  
29 )to tvoij  
30 )to ego  
31 )to ee  
32 )to nav  
33 )to vav  
34 )to ix  
35 )to novyj  
36 Anton kupil novyj  
37 Anton kupil novyj  
38 - Kakoj  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

SUM:

KEY: govorit

1 22 govorit' / q govorh, ty govoriv', on govorit, my govorim, vy govorite,  
2 22 govorit, my govorim, vy govorite, oni govorqt  
3 22 govorite, oni govorqt  
4 23 govorit: "Q sthardessa".  
5 23 govorit Larisa.  
6 23 govorit ploxo.  
7 24 govorit po-anglijski, po-franluzski citaet i ponimaet, no govorit ploxo  
8 24 govorit ploxo. V samoete ona govorit po-russki i po-anglijski.  
9 24 t i ponimaet, no govorit ploxo. V samoete ona  
10 24 govorit po-franluzski. Q spraviuah: "Vy govorite po-russki?" "Da", - ot  
11 24 molete govorit po-franluzski. Q spraviuah: "Vy govorite po-russki?" "Da", - ot  
12 24 ski tol'ko "da" i "net". V samoete sthardessa  
13 25 - Larisa, passaair  
14 25 - Vy  
15 25 - Sluah! - Kto zdes?  
16 26 Nava smotrit v okno i  
17 28 - Vy  
18 30 - Da, q sluah. - Zdravstvujte. }to  
19 31 - Q sluah. - Zdravstvujte. }to  
20 36 - Zdravstvujte, Ivan Ivanovic, -  
21 38 - }to nava bol'vq komata, -  
22 41 Oleg ude  
23 49 Anton casto  
24 55 orit, cto on sovremennij mu. Vot i segodnq on govorit:  
25 55 "Prekrasno! My vzqli vse, cto nueno. My nicego ne zabyli."  
26 60 I vot on na nge. Vera  
27 64 - Sejcas q ustal, -  
SUM: 27

KEY: xorovaq

1 41 ix komata? - Iam, davaj posmotrim. - Ocen'  
2 41 est'? - Da, u nas est' gorqcaq voda. - Ocen'  
3 42 titut nedaleko, more toge, vse v lesu... U nas  
4 50 - Net. U nas est' teatr,  
5 50 - Kakeq segodnq pogoda?  
6 67 Esli budet  
7 67 xorovaq pogoda, my pojdem v park.  
8 69 xorovaq pogoda. I vecerom anogie provodqt svobodnoe vremq vo dvore.  
9 70 xorovaq. Zavtra budet ne ocen' šarko: 22 gradusa.  
10 71 xorovaq pogoda.  
SUM: 10

KEY: po-russki

1 22 Q govorh (citah, ponimah)  
2 24 maet, no govorit ploxo. V samoete ona govorit  
3 24 vorit po-fran[uzski]. Q spravivah: "Vy govorite  
4 24 ah ispaniskij qzyk. No q ne govorh i ne ponimah  
5 24 e govorh i ne ponimah po-russki. Sejcas q znah  
6 24 Pariš, sigarety..." I q ponimah! Q uže ponimah  
7 25 - Vy govorite  
8 25 vorh tol'ko po-fran[uzski], no nemnogo ponimah  
9 25 ? - On ne otvecaet, potomu cto on ne ponimaet  
10 30 - Vy govorite  
11 30 - Vy govorite po-russki? - Q nemnogo ponimah  
SUM: 11

KEY: sejcas

1 9 Ivan Ivanovic  
2 10 }to kvartira n 2. Ivan Ivanovic  
3 11 - Gde  
4 13 - Nina  
5 13 - Da. (Da, ona  
6 13 - Net. (Net, ona  
7 14 )to Novosibirsk. - Gde  
8 15 Ego syn Oleg - stroitel'. On  
9 15 On sejcas v Novosibirske. Vasilij Nikolaevic  
10 16 to Boris. On uže fizik. - A jto Anna! Gde ona  
11 16 de ona sejcas rabotaet? - V biblioteke. A gde  
12 16 - A Vasilij Nikolaevic  
13 19 A  
14 20 - Ty ne znaet', gde kto  
15 20 q qzyk. No q ne govorh i ne ponimah po-russki.  
16 24 , gde živet Larisa? - V kvartire n 5, no ona  
17 25 ? - Da. - Skažite, počalujs'ta, Anna Petrovna  
18 26 ? - Da. - Skažite, počalujs'ta, mama i babuška.  
19 29 6. Zdes' živut Mava, ec papa, mama i babuška, mama  
20 29 mama edet na tramvaj. - A papa? - Papa tože  
21 29 j vot mama i papa uže doma.  
22 29 Skol'ko  
23 33  
24 33  
25 34  
26 35 - Prostite, vy ne znaete, skol'ko  
27 38 - Xorovo, davajte. No  
28 39 - Papa, davaj posmotrim televizor. - No ved'  
29 41 A kto jto? }to deduška. On živet v derevne, no  
30 42 - Spasibo, xorovo. A vy? - Tože xorovo. Q  
31 42 eka? - Da, u nas est' bol'shaq reka. V derevne  
32 42

po-russki (po-anglijski, po-neme[ki, po-fran[uzski, po-ispanski).  
po-russki i po-anglijski.  
po-russki? "Da", - otvecaet on. "Vy živate v Moskve?" "Net". "Vy živet  
po-russki. Sejcas q znah po-russki tol'ko "da" i "net". V samoete stha  
po-russki tol'ko "da" i "net". V samoete sthardessa govorit: "Moskva,  
po-russki!  
po-russki! - Net, q govorh tol'ko po-fran[uzski, no nemnogo ponimah p  
po-russki i po-anglijski.  
po-russki.  
po-russki? - Q nemnogo ponimah po-russki. - Skažite, počalujs'ta, gde  
po-russki. - Skažite, počalujs'ta, gde zdes' ustanovka avtobusa? - Vot  
po-russki.

sejcas doma. Ego žena i doc' tože doma.  
sejcas doma. Ego žena i doc' tože doma. Nina citaet pis'mo.  
sejcas Maksim? - Gulget. - A mama? - Mama doma.  
sejcas citaet?  
sejcas ne citaet.)  
sejcas Oleg? - V Novosibirske.  
sejcas v Novosibirske. Vasilij Nikolaevic sejcas uže ne rabotaet, on na  
sejcas uže ne rabotaet, on na pensii. Ego žena rabotaet v biblioteke. I  
sejcas rabotaet? - V biblioteke. A gde sejcas Oleg? - On živet v Novo  
sejcas Oleg? - On živet v Novosibirske.  
sejcas rabotaet v škole? - Net, on uže ne rabotaet. On na pensii.  
Sejcas nava mama doma. Utrom my spokojno zavtrakuem. Papa znaet, gde eg  
sejcas mama v dome otdyxa. Utrom my ne zavtrakuem - my opazdyvaem. Papa  
sejcas doma? - Mama i Nina.  
Sejcas q znah po-russki tol'ko "da" i "net". V samoete sthardessa govo  
sejcas na rabote. - Spasibo. - Počalujs'ta.  
sejcas v škole? - Da, počalujs'ta.  
Sejcas papa i mama na rabote, a Mava doma.  
sejcas na rabote? - spravivaet Mava.  
sejcas edet domoj. On edet na metro.  
Sejcas Mava, ec babuška, mama i papa obedaht.  
sejcas vremenij? (Kotoryj čas?)  
Sejcas cas (2 casa, 3 casa, 4 casa, 5 casov, 6 casov, 7 casov).  
Sejcas 7 casov. Vse idut na rabotu. Vot Ivan Ivanovic Petrov. On idet v  
sejcas vremenij? - Dva casa. - Spasibo. - Počalujs'ta.  
sejcas nacinaetsq peredaca "Moskva i moskvici". Davajte posmotrim. Vyst  
sejcas my ušinaem!  
sejcas on v Moskve.  
Sejcas po televizoru interesnaq peredaca. Davajte posmotrim!  
sejcas živu v derevne.  
sejcas xorovo...

33 42 - Na stole. - Da, vot ona.  
 34 44 A  
 35 46 Tanq uče ne rabotaet zdes'.  
 36 47 Viktor cital knigu dva casa.  
 37 48  
 38 49 - Ego stroili tri goda.  
 39 49 On privel domoj v 5 casov.  
 40 49 Nuš  
 41 51 v institute. A kak vava sam'q? - Nicego. Muš  
 42 53 On privel domoj v 5 casov.  
 43 54 axmaty v SSSR"? - Net, ran'ne q pokupal ego, a  
 44 61 e tak smotriv'. Nušno smotret' vot tak. - Da,  
 45 62  
 46 64 - Da, no  
 47 65 - Napiwi, kakaq  
 48 69 sejasas v Moskve pogoda. - Razve jto interesno?  
 49 69 sejasas v Londone pogoda? - Vesnoj tam teplo. Po radio segodnj skazali,  
 SUM: 49

KEY: cto

1 1 Cto jto?  
 2 4 Cto jto tako?  
 3 6 Cto jto tako?  
 4 6 Cto jto tako?  
 5 6 Cto jto tako?  
 6 9 Cto delaet Anna Petrovna?  
 7 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 8 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 9 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 10 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 11 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 12 9 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 13 10 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 14 10 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 15 11 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 16 11 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 17 12 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 18 12 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 19 20 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 20 29 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 21 41 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 22 41 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 23 42 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 24 42 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 25 45 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 26 45 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 27 45 Cto delaet Ivan Ivanovic?  
 28 50 Cto delaet Ivan Ivanovic?

29 Cto ]to takoe? - Nav novyj teatr. - Kakoj krasivyy! A ]to? - )to kaf  
30 cto ty delala vecerom? - Gulqla, citala, smotrela televizor.  
31 Cto u nas segodnq na obed?  
32 cto on sovremennyy nuš. Vot i segodnq on govorit:  
33 cto dolžen pomogat tebe. Ty rabotaev, i eke vecerom uciv` fran[uzskij  
34 Cto eke? - Nu, eke ovoži, frukty, xleb... - Xorowo.  
35 cto q poela v biblioteke. A ty cto delaev`? - Igrah.  
36 cto delaev`? - Igrah.  
37 Cto q dolžen kupit`? - Mqso i xleb. - )to vse? - Mošet byt`, eke fru  
38 Cto eke? - Skaeite, a frukty u vas est`? - Est`. - Frukty, pošalujsť  
39 cto nušno.  
40 cto nuš vseгда vse zabyvaet, po]tomu v sredu ona sprosilā:  
41 cto tebe nušno vzqt` v dom otdyxa?  
42 cto q zabyvah doma tvoi veži. Voz`mi cemođan i položi tuda vse, cto nuš  
43 cto nušno. My nicego ne zabyli."  
44 cto nušno. My nicego ne zabyli."  
45 cto Anton zabył doma cemođan.  
46 cto vy tam budete delat`? - Tam reka, budem kupat`sq, zagorat`, gulqt`  
47 cto?  
48 cto segodnq v Moskve 20 gradusov.  
49 cto eke napisat` M]ri?  
50 cto ty uže napisala?  
51 cto uže procitala knigu, kotoruh M]ri sovetovala mne procitat`. Eke q n  
52 cto Maksim, kotorogo M]ri znaet, pojdet osen`h v školu.  
53 cto v Londone 10 gradusov, no idet dođd`.  
54 cto u nas zimoj inogda buvaet ocen` xolodno: minus 25 gradusov.  
55 cto budet dođd`.  
56 cto budet 10 - 12 gradusov.  
57 cto xolodno, dođdi.  
58 Prostite, cto vy skazali?  
59 cto budet 15 gradusov. Razve ]to xolodno? Vot minus tridcat` - ]to xolo  
SUM: 59

29 - Nina,  
30  
31  
32 Anton casto govorit,  
33 - Verocka, q ponimah,  
34 - A ty tol`ko kupiv` mqso i rybu.  
35 - Skaei ej,  
36 - Skaei ej, cto q povla v biblioteke. A ty  
37 - Anq, q idu v magazin.  
38 - Pošalujsť, rybu.  
39 Larisa kupila vse,  
40 Vera xorowo znaet,  
41  
42 - skazala Vera, - na hge ty vseгда govoriv`,  
43 a tvoi veži. Voz`mi cemođan i položi tuda vse,  
44 a hge. Vera govorit: "Prekrasno! My vzqli vse,  
45 Ona eke ne znaet,  
46 y poedev` v Moskvu? - Q duňah, cerez mesq. A  
47 Po radio skazali,  
48 - Vasiliј Nikolaevic, kak vy dumaete,  
49 - A  
50 - Q napisala,  
51 M]ri sovetovala mne procitat`. Eke q napisala,  
52 - Vesnoj tam teplo. Po radio segodnq skazali,  
53 - Q napišu M]ri,  
54 - Po radio ne govorili,  
55 - Po radio skazali,  
56 - Pivet,  
57 Prostite,  
58 - Po radio skazali,  
59

## 「文法書」による検索

KEY: ty#

1 xuma vy ty my syn byl dym opyt ryba ]to ]ra  
2 4) Vot stol. Zdes` gaze ty i žurnaly, rucki i tetradi. Slovāri est`? Da, est`. Vot oni.  
3 - stolifa SSSR. Zdes` fabriki i zavody, institutu ty i školy, teatry i muzei, ulicy i plošadi.  
4 citat` / q citah,  
5 govorit` / q govorh,  
6 lešat` / q lešu,  
7 pisat` // q pišu,  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41

8	41		etit` // q` sivu,	ty` sivev`, on` sivet, my` siven, vy` sivate, oni` sivot, sivi, sivate
9	44		q` budu,	ty` budev`, on` (ona, ono) budet, my` budem, vy` budete, oni` budut, bud`, b
10	44		citac` / q` budu citat`,	ty` budev` citat`, on` (ona, ono) budet citat`, my` budem citat`, vy` budet
11	44		govorit` / q` budu govorit`,	ty` budev` govorit`, on` (ona, ono) budet govorit`, my` budem govorit`, vy`
12	45		Student	ty` budut pet` russkie pesni.
13	48		stavit` // q` stavlh,	ty` staviw`, on` stavit, my` stavim, vy` stavite, oni` stavqt, stav`, stav`t
14	49		lhbic` // q` lhblh,	ty` lhbiv`, on` lhbit, my` lhbiu, vy` lhbite, oni` lhbqt, lhbi, lhbite
15	50	temu "Sovetskij narod v bor'be za mir". Student		ty` vniateel'no sluvaht professoru.
16	52		idti / q` idu,	ty` idev`, on` idet, my` idem, vy` idete, oni` idut / wel, wla, wlo, wli / i
17	52		exat` / q` edu,	ty` edev`, on` edet, my` edem, vy` edete, oni` edut / exal, exala, exalo, ex
18	52		xodit` / q` xodu,	ty` xodiw`, on` xodit, my` xodim, vy` xodite, oni` xodqt / xodil, xodila, xo
19	54	Kolhozniki regulqrno polucaht pis'ma, gaze ty i žurnaly.		
SUM:	19			

KEY:	ono
1	q, ty, on,
25	ono, ona
2	(ono)
44	budet, my budem, vy budete, oni budut, bud <sup>n</sup> , bud <sup>n</sup> te
3	/ q budu citat <sup>n</sup> , ty budev <sup>n</sup> citat <sup>n</sup> , on (ona,
44	ono) budet citat <sup>n</sup> , my budem citat <sup>n</sup> , vy budete citat <sup>n</sup> , oni budut citat <sup>n</sup> .
4	q budu govorit <sup>n</sup> , ty budev <sup>n</sup> govorit <sup>n</sup> , on (ona,
44	ono) budet govorit <sup>n</sup> , my budem govorit <sup>n</sup> , vy budete govorit <sup>n</sup> , oni budut govorit <sup>n</sup> .
SUM:	4

KEY: my\$

1 12 xurma vy ty  
2 26 citat' / q citah, ty citaev', on citaet,  
3 27 govorit' / q govorn, ty govoriw', on govorit,  
4 27 lebat' / q lebu, ty lebiw', on lebit,  
5 29 8) Moq sestra i q sejcjas slusaeu radio.  
6 30 lebat' / q lebu, ty lebiw', on lebit,  
7 41 pisat' // q pivu, ty pivev', on piset,  
8 41 lit' // q liwu, ty liwev', on livet,  
9 44 q budu, ty budev', on (ona, ono) budet,  
10 44 ty budev' citat', on (ona, ono) budet citat',  
11 44 budev' govorit', on (ona, ono) budet govorit',  
12 46 Vcera my smotreli kinoŭrual. Na [krane  
13 46 Potom  
14 46 Poslezavtra  
15 46 stavit' // q stavlvh, ty staviv', on stavit,  
16 48 lhb'it' // q lhb'lvh, ty lhb'iv', on lhb'it,  
17 49 7)  
18 50 idit' / q idu, ty idev', on idet,  
19 52 exat' / q edu, ty edev', on edet,  
20 52 xodit' / q xodu, ty xodiv', on xodit,  
21 52  
22 52  
23 52  
24 52  
25 52

SUM:

KEY: moj  
1 31  
2 31  
3 32  
4 34  
5 42  
6 42  
SUN: 6

moj, moe, moq, moi  
moj karandav.  
moj karandav krasnyj.  
virokij, prq  
1) Moj tovarij živet v Leningrade. On pivet, cto tam uže xolodno.  
2) Moj oteľ rabotaet v gorode na zavode.  
4) Gde rabotaet vav oteľ?

KEY: moq  
1 30  
2 31  
3 32  
4 32  
5 38  
SUN: 5

8) Moq sestra i q sejcas slušaet radio. My slušaem končert. Pianist Vasile  
moj, moe, moq, moi  
Net, ne  
Moq familiq - Pavlov.  
2) Moq sestra krasiva, ostroumna i vesela. Ee volosy svetlye, i glaza bol'

KEY: moe  
1 31  
2 32  
SUN: 2

moj, moe, moq, moi  
Moe imq - Vladimir.

KEY: moi  
1 31  
2 31  
SUN: 2

moj, moe, moq, moi  
to moi knigi.

KEY: moskv  
1 14  
2 21  
3 21  
4 26  
5 26  
6 34  
7 40  
8 51  
SUN: 8

Moskva  
1) Vot karta. to Moskva? Da, to Moskva.  
2) Vot karta. to Moskva? Da, to Moskva.  
3) to karta SSSR. Vot gorod Moskva. Moskva - stolica SSSR. Zdes' fabriki i zavody, instituty i škol  
4) to karta SSSR. Vot gorod Moskva. Moskva - stolica SSSR. Zdes' fabriki i zavody, instituty i škol, teatr  
5) Na uroke ucitel' rasskazyvaet o Moskve.  
6) Samolet regulqрно letaet v Moskvu.



KEY: qzyk

1 16 stena sestra Qponiij qzyk  
2 28 Q izucah russkij qzyk  
3 28 russkij qzyk, anglijskij qzyk, qponskij qzyk  
4 28 russkij qzyk, anglijskij qzyk, qponskij qzyk  
5 28 russkij qzyk, anglijskij qzyk, qponskij qzyk  
6 30 ovorite po-russki. Ieper vy izucaete qponskij qzyk. Vy uše xorovo poniasete po-qponski.  
7 30 to on izucaet? Q dumaš, cto on izucaet russkij qzyk.  
8 42 5) Gde vy izucaete russkij qzyk? Q izucah russkij qzyk v universitete.  
9 42 qzyk v universitete.  
SUM: 9

KEY: žurnal

1 20 )to gazeta i žurnal.  
2 21 žurnal.  
3 22 žurnal tam ili zdes? žurnal zdes.  
4 25 žurnal, fabrika; zavod, teatr, muzej, institut, ulica, ploščad', kolhoz, tovarij, karta, inžener, ucitel'niša.  
5 26 4) Vot stol. Zdes gazety i žurnaly, rucki i tetradi. Slovari est? Da, est. Vot oni.  
6 28 žurnal.  
7 32 žurnal, novoe slovo, novaq kniga, novye žurnal (slova, knigi)  
8 32 novyj žurnal, novoe slovo, novaq kniga, novye žurnal (slova, knigi)  
9 34 žurnal  
10 34 žurnal  
11 46 2) "Novyj mir" i "Novoe vremja" - russkie žurnaly.  
12 46 Vcera my smotreli kino  
13 46 Poslezavtra my budem smotret' novyj kino  
14 54 Postal'on každyj den' vozit gazety, žurnaly i pis'ma v kolhoz.  
15 54 Kolhozniki regulqrno polucaht pis'ma, gazety i žurnaly.  
SUM: 15

KEY: govorit

1 16 golova moloko karandax zoloto komnata  
2 27 govorit' / q govorh, ty govoriv', on govorit, my govorim, vy govorite,  
3 27 govorit, ty govoriv', on govorit, my govorim, vy govorite, oni govorqt  
4 27 govorite, ty govoriv', on govorit, my govorim, vy govorite, oni govorqt  
5 28 govorit po-russki?  
6 28 govorit po-qponski?  
7 28 govorit ocen' xorovo.  
8 29 govorite, smotrite  
9 30 govorite po-russki. Ieper vy izucaete qponskij qzyk. Vy uše xorovo pon  
10 30 2) Vy russkij. Vy govorite po-anglijski bystro.  
11 30 4) Oni malo ponimaht, kogda vy govorite po-russki.  
12 30 7) Kak on govorit po-russki, xorovo ili ploxo? On govorit po-russki eše ploxo.  
13 37 On uše xorovo citaet po-russki, no govorit eše ploxo.

14	govorit' / govorit', govoriła, govoriło, govoriłi
15	govorit' / q budu govorit', ty budeš govorit', on (ona, ono) budet gov
16	govorit', ty budeš govorit', on (ona, ono) budet govorit', my budem go
17	govorit', on (ona, ono) budet govorit', my budem govorit', vy budete go
18	govorit', my budem govorit', vy budete govorit', oni budut govorit'
19	govorit', on (ona, ono) budet govorit', my budem govorit', vy budete go
20	govorit', my budem govorit', vy budete govorit', oni budut govorit'
21	govorit', vy budete govorit', oni budut govorit'
21	govorit', oni budut govorit'
SUM:	21

KEY: xorovaq

1	33	xorovaq pogoda
2	34	xorovaq vesenniq pogoda.
3	34	xorovaq pogoda! Kakoe qrkoe solnfe!
4	45	xorovaq pogoda, q budu gulqt' v parke.
5	46	xorovaq biblioteka i bol'voj sportivnyj zal.
6	54	xorovaq pogoda. Vysoko v nebe letaht pticy. V pole rabotaht kolxozniki.
SUM:	6	

KEY: po-russki

1	28	po-russki?
2	28	po-russki, po-anglijski, po-qponski
3	30	po-russki.
4	30	po-russki. Teper' vy izucaete qponskij qzyk. Vy uže xorovo ponimaete po
5	30	po-russki slovo "77"? Znah. } to po-russki "okno".
6	30	po-russki slovo "77"? Znah. } to po-russki "okno".
7	30	po-russki, xorovo ili ploxo? On govorit po-russki eže ploxo.
8	30	govorit po-russki, xorovo ili ploxo? On govorit eže ploxo.
9	37	On uže xorovo citaet
10	42	Q citah, govorn i piw
SUM:	10	

KEY: sejcas

1	29	sejcas, konfert, igrat'
2	30	kogda, eže, ploxo,
3	54	8) Moq sestra i q
4	54	moloko, maslo, i
4	54	Vot i
SUM:	4	

KEY:	cto		
1	17		cto konečno
2	21		cto, gde?
3	21	kto,	Cto jto? }to karta.
4	28		Cto vy delaete?
5	28		Cto ona delaet?
6	28		Cto oni delaht?
7	28		cto ona ne kurit.
8	30		cto q govori? Da, xorošo ponimah.
9	30		cto on izucaet? Q dumaht, cto on izucaet russkij qzyk.
10	30		cto on izucaet russkij qzyk.
11	38		cto...
12	38		cto ona bol'na.
13	42		cto tam uže xolodno.
14	45		Govorit, cto on bolen.
SUM:	14		

Q ne znah, no dumaht,  
 5) Vy ponimaete.  
 6) Vy ne znaete.  
 6) Vy ne znaete, cto on izucaet? Q dumaht.  
 ), zdorovyj, scastlivyj(scastliv), tak, potomu  
 5) Vava sestra dolžna ležat' spokojno, potomu  
 1) Moj tovarij živet v Leningrade. On pivet,  
 Govorit,

## 資料の3

これはエディタで作成したテキストデータから単語を取り出し、仕訳するプログラムである。資料の2の注でも触れたが、今回のこの種の作業は、全て“機械的な”操作ですませている。今後、自然言語処理の中に意味の解決を含まない限り、計算機による研究に進展が望めない。目下、この関係の研究を進めているところである。“機械的”処理の見本として資料に添付した次第である。

```

1000 ' -----
1010 '  OUTPUT OF NEW WORDS  prog.
1020 '      1986.11.29. (日7)
1030 ' -----
1040 '
1050 CLEAR: DEFINIT A-Z
1060 '
1070 DIM AL(31), DL(95), DT(300), DT$(300), CN(5000), SM(5000), SM$(5000)
1080 DM=32
1090 FOR I=0 TO 31: AL(I)=I: NEXT
1100 FOR J=0 TO 95: READ DL(J): NEXT
1110 ? "フ リンタ、 フ ァ イ ラ ス、 Y/N": GOSUB *GETKY: IF B$="Y" OR B$="y" THEN P=1
1120 GOSUB *DIR: GOSUB *LOD
1130 '
1140 ' --- main
1150 FOR I=0 TO DSK-1: ? "": I+1
1160   FOR J=1 TO LEN(DT$(I))
1170     B$=MID$(DT$(I),J,1): B=ASC(B$)
1180     IF C$="" AND B<&H40 OR B>&H7F THEN 1250
1190     IF C$<>" " AND B=&H2D THEN 1240
1200     IF C$="" AND B>&H40 AND B<&H5B THEN B$=CHR$(B+32)
1210     IF C$="" AND B=&H60 THEN B$=CHR$(B-32)
1220     IF C$="" AND B>&H7A AND B<&H7F THEN B$=CHR$(B-32)
1230     IF C$<>" " AND B<&H40 OR B>&H7E THEN GOSUB *WDS
1240     C$=C$+B$
1250   NEXT J
1260   IF C$<>" " THEN GOSUB *WDS
1270 NEXT I
1280 IF EHD<>1 THEN GOSUB 1460: GOTO 1140
1290 '
1300 ' --- end
1310 ? "PASS 1": GOSUB *SAV
1320 ? "PASS 2": ? "<< end of job >>"
1330 END
1340 '
1350 '
1360 *DIR
1370 ? "Set file-disk & type any key.": GOSUB *GETKY
1380 ! "ls -al"
1390 INPUT "File name":A$: IF A$="" THEN *DIR
1400 RETURN
1410 '
1420 '
1430 '
1440 *LOD
1450 OPEN A$ FOR INPUT AS #1
1460 FOR DSK=0 TO 300
1470   INPUT #1, DT(DSK)
1480   LINE INPUT #1, DT$(DSK)
1490   IF EOF (1) THEN CLOSE #1: EHD=1: RETURN
1500 NEXT
1510 RETURN
1520 '
1530 '
1540 '

```

教科書に使用される語いの調査とその分析経過について (山田)

```

1550 *WDS
1560 CA=ASC(C$)-&H5B: IF LEFT$(C$,1)="@" THEN CA=5 : ' セントウモシノ カクニン
1570 CB=AL(CA): CC=AL(CA-1): IF CA=0 THEN CC=0 : ' アルファベット テーブル ノ ヲテイ
1580 FOR K=CC TO CB
1590 IF SM$(K)=C$ THEN CN(K)=@+1: GOTO 1750 : ' ショウゴウ / カクニンゴ メインル-チンハ
1600 NEXT
1610 : ' アルファベット ヲテイ トウロクスル
1620 ADR=AL(CA)+1
1630 FOR X=DM-1 TO ADR STEP -1
1640 SWAP CN(X), CN(X+1)
1650 SWAP SM(X), SM(X+1)
1660 SWAP SM$(X), SM$(X+1)
1670 NEXT
1680 CN(ADR)=@+1: SM(ADR)=DT(I): SM$(ADR)=C$
1690 FOR X=CA TO 31
1700 AL(X)=AL(X)+1
1710 NEXT
1720 IF P=1 THEN LPRINT USING"#### ###";DM-31, SM(ADR);: LPRINT " ": GOSUB *PRT
1730 ? USING"#### ###";DM-31, SM(ADR);: ? " ": SM$(ADR)
1740 DM=@+1 : ' コータイ ヲウスウ
1750 B$="": C$="" : ' モシレウノ ストックハンズウヲ クラフ
1760 RETURN
1770 '
1780 '
1790 '
1800 *PRT
1810 FOR K=1 TO LEN(SM$(ADR))
1820 B=ASC(MID$(SM$(ADR),K,1))-32
1830 LPRINT CHR$(DL(B));
1840 NEXT
1850 LPRINT
1860 RETURN
1870 '
1880 '
1890 *GETKY
1900 B$=INKEY$: IF B$="" THEN *GETKY
1910 RETURN
1920 '
1930 '
1940 '
1950 *SAV
1960 ? "タツゴ" ヲウスウ ハ、";DM-32
1970 GOSUB *DIR
1980 OPEN A$ FOR OUTPUT AS #1
1990 FOR I=0 TO 31
2000 ?#1, AL(I)
2010 NEXT
2020 FOR I=0 TO DM
2030 ?#1, CN(I)
2040 ?#1, SM(I)
2050 ?#1, SM$(I)
2060 NEXT
2070 RETURN
2080 '
2090 '
2100 '
2110 --- data
2120 DATA 256,265,278,339,335,338,340,268,297,298,341,315,259,316,260,286
2130 DATA 459,460,461,462,463,464,465,466,467,468,262,263,322,320,323,264
2140 DATA 875,820,821,844,824,825,841,823,851,829,830,831,832,833,834,835
2150 DATA 836,852,837,838,839,840,822,845,842,848,828,891,894,898,897,895
2160 DATA 827,868,869,892,872,873,889,871,899,877,878,879,880,881,882,883
2170 DATA 884,900,885,886,887,888,870,893,890,896,876,843,846,850,849,256

```

参 考 資 料

1. М. Н. Вятютнев, Теория учебника русского языка как иностранного, “Русский язык”, Москва, 1984.
2. Лексические минимумы современного русского языка под редакцией В. В. Морковкина, “Русский язык”, Москва, 1985.
3. 日立クリエイティブワークステーション 2050, Basic マニュアル。